

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

## ***БИБЛЕЙСКАЯ АКСИОЛОГИЯ В ЯЗЫКЕ***

Ime i prezime studentice: Matea Pernar

Ime i prezime mentorice: dr. sc. Natalija Vidmarović, prof.

Zagreb, lipanj 2015.



## Содержание

|  |    |
|--|----|
| 1. Введение.....   | 1  |
| 2. Определение понятий <i>фразеологизм</i> и <i>библейзм</i> ..... | 2  |
| 3. Библейзмы в русском языке.....                                  | 4  |
| 4. Сравнение библейских и современных значений фразеологизмов..... | 6  |
| 4.1.Фразеологизмы, сохранившие первичное значение.....             | 6  |
| 4.2.Метафора.....  | 7  |
| 4.3.Прямое и переносное значение.....                              | 7  |
| 4.4.Фразеологизмы, приобретшие новые значения.....                 | 8  |
| 5. Определение понятия <i>аксиология</i> .....                     | 13 |
| 6. Значение слов в свете христианской аксиологии.....              | 15 |
| 7. Заключение.....   | 41 |
| 8. Литература.....   | 44 |

## 1. Введение

В настоящей работе мы будем заниматься библейской аксиологией в языке. Почему нас интересует именно Библия? Как мы уже знаем, Библия является огромным произведением, охватывающим период времени около пяти с половиной тысяч лет, и состоящим из Ветхого и Нового Заветов. Ветхий Завет состоит из 39 книг, в то время как Новый Завет меньше его – он состоит из 27 книг. Для христиан более важную роль играет именно Новый Завет, потому что жизнь и смерть Иисуса Христа описаны в его книгах. Поскольку Библия является древней книгой, в ней скрывается богатая история многих народов, учение Иисуса Христа, удивляющее многих людей, которые готовились к Его приходу, или даже жили с Ним. Жизнь, смерть и воскресение Богочеловека Иисуса Христа удивляет многих и в сегодняшнее время. Речь Библии для христиан не является только словами. Напротив, она есть Слово Божие, и в ней отражается лик Христа; на самом деле, Бог и есть Слово: „В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.“ (Ин. 1:1) Именно такое отношение к Библии, т. е. к Священному Писанию повлияло и на язык. Так как Библия как произведение литературы формировалась около двух тысяч лет, надо отметить, что и язык, использованный в ней чрезвычайно богатый. На самом деле, в Библии существует огромное количество интересных афоризмов, поговорок, пословиц, крылатых слов, фразеологизмов, вообще-то библеизмов. Издавна язык Библии вошел в стандартный язык многих народов, а таким образом и в русский. Но, не всегда у библейских выражений было то же самое значение, как в их источнике, т. е. в Библии. Ценности и значения некоторых из многочисленных библеизмов изменились.

Так как Библия испокон веков влияет не только на поведение, мораль, веру у людей, а и на культуру и язык вообще, в настоящей дипломной работе речь пойдет именно о значениях и ценностях библеизмов в языке. Наша работа состоит из двух частей. В первой части мы поговорим о фразеологизмах, и в общем-то о библеизмах. Сперва мы определим, что такое *фразеологизм*, а что *библеизм*, и потом мы посмотрим примеры, чьи значения, а самим тем и ценности, изменились в течении истории. Во второй части работы, начинающей с параграфа „Определение понятия *аксиология*“ мы объясним роль аксиологии в языке, и поговорим об отдельных словах, не являющихся библеизмами, но все-таки употребляющихся в Библии и в контексте христианской философии в ином значении. Их значения тоже являются интересными для нашего исследования, и поэтому мы им посвятим большую часть работы.

## 2. Определение понятий *фразеологизм* и *библейзм*

Чтобы представить тему настоящей работы, нам необходимо объяснить, что такое *фразеологизм* и *библейзм*. В *Большом толковом словаре* (2008: 1434) указывается, что фразеологизм – это устойчивый оборот речи, не переводимый дословно на другой язык. По Лингвистическому энциклопедическому словарю (Советская энциклопедия, 1990) фразеологизм или фразеологическая единица „– это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава.“ Иначе говоря, фразеологизм является устойчивым выражением, состоящим из двух или несколько единиц в качестве целого. Эти единицы не обладают своим первичным значением, но фразеологизм получает новое значение. Фразеологизмы происходят из разных сфер культурной жизни: разговорная речь (сленг); диалекты; мифы и легенды; пословицы; литература, басни, сказки, фольклор; образование; ремесла; обычаи и конечно, Библия. Следовательно, библейские фразеологизмы происходят из Библии. Как мы уже знаем, Библия состоит из Ветхого и Нового Заветов, причем Ветхий Завет составлен из 38 книг, а Новый из 27. Что же касается библейской фразеологии, она является совокупностью выражений, восходящих по своему происхождению к Библии, т. е. к Священному Писанию. К. Н. Дубровина говорит, что „библейская фразеология включает в себя устойчивые, воспроизводимые в речи, раздельнооформленные обороты, которые, как правило, обладают экспрессивностью, эмоционально-оценочными характеристиками и имеют переносные значения (метафорические, символические, аллегорические, обобщённо-образные).“<sup>1</sup>

Дубровина замечает, что библейские фразеологизмы по структуре делятся на две группы:

- а. обороты, соотносимые со словосочетаниями, т. е. собственно фразеологизмы: *блудный сын, вавилонское столпотворение, козёл отпущения, питаться манной небесной, рыть яму кому-либо, соль земли* и т. д.

---

<sup>1</sup> Дубровина, 2012.

- в. обороты-предложения, которые в пословично-афористической форме выражают всевозможные наставления, советы, нравоучения, предостережения, запреты, предписания, увещевания, пожелания и т. п.: *Не сотвори себе кумира; Не судите, да не судимы будете; Не мечите бисер перед свиньями; Не хлебом единым жив человек; Врачу! Исцелися сам!; Взывшие меч – от меча и погибнут; Чти отца своего и мать свою;* и т. д.<sup>2</sup>

Со слов Лунновой, в современном русском языке существует более двухсот библеизмов, а такое большое количество устойчивых выражений из Библии является очень важным для всей фразеологической системы русского языка.<sup>3</sup> Большинство из них происходит из Нового Завета. Поскольку они имеют три источника, их можно разделить на три группы:

- новозаветизмы, заимствованные из старославянского языка, другими словами, из старославянского (церковнославянского) перевода Нового Завета, существующего с момента крещения на Руси (цитаты из Евангелий, Деяний Святых Апостолов и других книг Нового Завета): *алчущие и жаждущие (правды); благую часть избрать; в плоть и кровь; вера без дел мертва есть;*
- новозаветизмы собственно русские, представляющие собой цитаты из русского текста Библии; некоторые из них вытеснили устаревшие старославянские обороты: *бросить камень (в кого-либо); взявший меч от меча погибнет; кесарево кесарю, (а Божие Богу);*
- многочисленные фразеологические обороты, возникшие в русском языке на базе новозаветных образов и ситуаций путем их переосмысления: *бесплодная смоковница; блудный сын; кто с мечом к нам придет, от меча погибнет; волк в овечьей шкуре;*<sup>4</sup>

Лингвист А. М. Селищев замечает, что „употребление *славянизмов* связывается с особой значимостью, выразительностью, с той или иной эмоцией“. Он добавляет, что „это функционально-стилистическое средство характерно для библейских выражений, заимствованных из текстов Ветхого и Нового Завета и позже переосмысленных, что и

---

<sup>2</sup> Дубровина (2012), (Ссылка относится ко всем пунктам).

<sup>3</sup> Луннова (2008: 41).

<sup>4</sup> Там же. (Ссылка относится ко всем пунктам.)

сделало их фактами живого языкового употребления“.<sup>5</sup> Мы уже увидели, что различные народы по-разному усваивали библеизмы в своем языке, но у этих народов все-таки есть нечто общее – у них всех существовал или еще существует период христианской культуры.<sup>6</sup>

К. Н. Дубровина замечает, что кроме собственно фразеологизмов и оборотов-предложений существуют и отдельные слова, восходящие к Библии и входящие в более широкую группу, которая называется библеизмами.<sup>7</sup> Такие слова за ее пределами часто становятся образными метафорами и символами, например: *рай, ад, крест, Голгофа, пророк, рождество, Воскресение* и др.<sup>8</sup> Другими словами, не только фразеологизмы входят в группу библеизмов, а и отдельные, самостоятельные слова. В ряде библеизмов-слов находится большое число антропонимов (*Адам, Ева, Каин, Ной, Соломон, Ирод, Иуда*), и топонимов (*Вавилон, Иерусалим, Вифлеем, Назарет, Иерихон, Иордан*), которые иногда являются частью библейского фразеологизма: *рай земной, потерянный рай, ад кромешный, взойти на Голгофу, ветхий Адам, в костюме Адама и Евы, Каиново клеймо, Ноев ковчег, Хамовы дети, Иродова душа, Иуда-предатель, Новый Вавилон, Иерихонская труба, Вифлеемская звезда* и т. д.<sup>9</sup>

### 3. Библеизмы в русском языке

Какой статус библеизмов в русском языке? Жуковская (2006: 67) подчеркивает, что на употребление библеизмов в языке влияют не только внутррелигиозные причины, но и социальные обстоятельства. Так например англичане, являющиеся в большинстве протестантами, самостоятельно читали и толковали библейские тексты на родном языке; поэтому, чаще всего, мы у них встречаем употребление текстов и цитат библейского происхождения, в то время как например французы пользуются проповедями, житийной литературой, псалмами, молитвословами и т. п. чтобы взять отдельные библейские выражения.<sup>10</sup> У русских совсем другая ситуация – они пользуются библеизмами именно на церковнославянском языке, из-за того, что язык

---

<sup>5</sup> Библеизмы в нашей речи.

<sup>6</sup> Там же.

<sup>7</sup> Дубровина (2012).

<sup>8</sup> Там же.

<sup>9</sup> Там же.

<sup>10</sup> Жуковская (2006: 68).

богослужения в России – церковнославянский.<sup>11</sup> В России, как в православной стране, изучение Священного Писания было повсюду обязательным – во всех русскоязычных учебных заведениях: не только в больших городах, а и в деревнях, т. е. в сельских приходских школах.<sup>12</sup> Таким образом все грамотные люди весьма хорошо знали библейские анекдоты, притчи, изречения, афоризмы.<sup>13</sup> С другой стороны, на образование людей, представляющих русскую интеллигенцию, сильно влияли именно библеизмы, что видно в многочисленных примерах из художественных, публицистических, мемуарных и эпистолярных произведений.<sup>14</sup> На распространенность библеизмов в языке влияют и социальные обстоятельства, связанные с политикой и, конечно, с ролью религии и Церкви в государстве; так напр. в России, после Октябрьской революции и в наступающем после ее советском периоде, слабеет верность русского народа ко Священному Писанию.<sup>15</sup> В русской литературе XVIII, XIX и даже начала XX веков, библеизмы занимали достаточно важную роль и появлялись часто.<sup>16</sup> С Октябрьской революции, в 1917 г., наступает период атеизма, и поэтому библеизмы больше не употребляются как в литературе, так ни в прессе, в публицистике, а также ни в разговорной речи.<sup>17</sup> В то время читать Библию было запрещено, уровень культурного знания снизился, и многие библейские выражения людям стали непонятными.<sup>18</sup> Результатом запрета чтения Библии является факт, что определенное число библеизмов устарело (например, *кимвал бряцающий, гробы повапленные, купель Силоамская, чающие движения воды, взыскующие града, вопиять гласом великим, сосуд скудельный* и т. д.), а другие стали малопонятными.<sup>19</sup> Однако с наступлением перестройки, когда запреты и ограничения были сняты, интерес к Библии и снова появляется, не только в кругу специалистов-филологов, писателей, журналистов, редакторов, книгоиздателей и т. д., но и среди широкого круга россиян - таким способом возрождается употребление библейских выражений.<sup>20</sup>

Однако, сегодня библеизмы гораздо чаще используются, чем в социалистическое время. Их можно встретить как в разных жанрах литературного

---

<sup>11</sup> Жуковская (2006: 68).

<sup>12</sup> Дубровина (2012).

<sup>13</sup> Там же.

<sup>14</sup> Там же.

<sup>15</sup> Там же.

<sup>16</sup> Клюкина (2003: 1).

<sup>17</sup> Там же.

<sup>18</sup> Клюкина (2003: 1).

<sup>19</sup> Дубровина (2012).

<sup>20</sup> Там же.

языка, так и в публицистике.<sup>21</sup> Благодаря их актуальности, современности и большей степени востребованности, они не уходят в пассивный запас языка; при их помощи в тексте усиливается эмоциональность, экспрессия, образность, живость и меткость.<sup>22</sup>

#### 4. Сравнение библейских и современных значений фразеологизмов

В первой части настоящей дипломной работы нас интересуют значения фразеологизмов, происходящих из Библии, т. е. отношение значений упомянутых фразеологизмов в современном языке с их библейскими прототипами.

##### 4.1. Фразеологизмы, сохранившие первичное значение

Дубровина говорит о несколько типов библеизмов т. е. библейских фразеологизмов в русском языке. В первую группу входят фразеологизмы у которых значение то же самое, как и в Библии, т. е. они сохраняют прямое библейское значение и в современном русском языке.<sup>23</sup> Это чаще всего пословицы и поговорки, употребляемые в буквальном смысле, в виде обобщенно-личных предложений, относящихся ко всем людям.<sup>24</sup> Посмотрим несколько примеров: *Возлюби ближнего своего*, <как самого себя>. Такое выражение находим в несколько мест в Библии напр.: „и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, – вот первая заповедь! Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.“ (Мк. 12:30–31) Следующий пример такой: *Не судите, да не судимы будете*, а его находим в Евангелии от Луки: „Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете.“ (Лк. 6:37). В этой группе находим еще выражения: *Чти отца своего и мать свою*; *Не сотвори себе кумира*; *Как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними*; *Бедя никогда не приходит одна* и др. Для понимания таких фразеологизмов нам почти не нужно толкование. Можно сказать, что их значения не изменились, а их ценность осталась та же самая и в современном языке.

---

<sup>21</sup> Библеизмы в нашей речи.

<sup>22</sup> Там же.

<sup>23</sup> Дубровина: *Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре*

<sup>24</sup> Там же.

## 4.2. Метафора

Второй группе принадлежат выражения, которые в Библии, как и в современном языке имеют метафорическое значение.<sup>25</sup> Такими выражениями являются напр. *соль земли, корень зла* и т. д. Интересен для нас библеизм *Кто посеет ветер, пожнёт бурю*. Его находим в Книге Осии: „Так как они сеяли ветер, / то и пожнут бурю: / хлеба на корню не будет у него; / зерно не даст муки; а если и даст, / то чужие проглотят ее.“ (Ос. 8:7), а его значение „недобрые замыслы влекут за собой закономерное возмездие; зачинщика конфликта ждёт неизбежная и более суровая расплата“.<sup>26</sup> У нас есть еще один пример: *Что посеешь, то и пожнёшь* – восходящий к Посланию к Галатам: „Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет: сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную.“ (Гал. 6:7–8), а его значение „за свои неблагоприятные поступки, дела, приходится расплачиваться“.<sup>27</sup> Поскольку данные выражения мы находим в Библии именно в таком виде, выходит, что они всегда употреблялись в переносном значении.

## 4.3. Прямое и переносное значение

В современном русском языке существуют фразеологизмы, употребляемые в переносном значении, но в Библии они употребляются в прямом значении.<sup>28</sup> Такие выражения в Библии обычно относятся к каким-то конкретным сюжетам и ситуациям.<sup>29</sup> Без сомнения два из самых известных выражений из этой группы: *нести свой крест* и *идти / взойти на Голгофу*. Оба фразеологизма восходят к одному и тому же событию – осуждению и убийству Иисуса Христа: „И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.“ (Иоан. 19:17–18). Первый из этих двух фразеологизмов означает ‘терпеливо переносить страдания, жизненные испытания и трудности, принимая их как неизбежность; безропотно мириться со своей тяжёлой и горькой участью; выполнять свой долг до конца’, а второй ‘подвергаться тяжёлым нравственным и физическим испытаниям, страданиям; избрать подвижническую жизнь, мученическую судьбу’.<sup>30</sup> Мы видим, что современные значения получили

---

<sup>25</sup> Дубровина: *Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре*.

<sup>26</sup> Там же.

<sup>27</sup> Там же.

<sup>28</sup> Там же.

<sup>29</sup> Там же.

<sup>30</sup> Там же.

окраску переносного, но они по своей ценности все-таки соответствуют исходному библейскому событию и выражению. И в хорватском языке существует фразеологизм *nositi svoj križ*, вполне соответствующий русскому примеру. В эту группу включается и фразеологизм *лепта вдовицы*. Лепта – это самая малая монета у евреев. В Евангелии от Луки упоминается вдова:

„Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу; увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты, и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила; ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.“ (Лк. 21:1–4)

Мы видим, что в притче *лепта* является предметом, это на самом деле деньги, в то время как сегодня фразеологизм *лепта вдовицы* употребляется в книжном языке и имеет значение: жертва, количественно малая, но большая по своей внутренней ценности.<sup>31</sup> К этому типу выражений относится большое число фразеологизмов, включая *зарыть талант <в землю>*; *око за око, <зуб за зуб>*; *Распни его!* и т. д.<sup>32</sup>

#### 4.4. Фразеологизмы, приобретшие новые значения

Существуют и такие фразеологизмы, чья семантика изменилась и больше не соответствует своим библейским источникам. Их значение формировалось не только библейским содержанием, а и культурно-историческими особенностями данного народа и лингвистическими свойствами его языка (напр. *Валаамова олица*).<sup>33</sup> Дубровина (2007: 90) замечает, что есть случаи, когда выражения, относящиеся к сакральной области подвергаются десакрализации, т. е. переходят из религиозно-культурной области в обиходно бытовую (напр. *быть в духе*). В некоторых случаях фразеологизмы даже приобретают ироническое или шутовское значение, что видно в выражении *злачное место*.<sup>34</sup> Такими способами эти выражения изменили свое значение, которое не соответствует своим библейским прототипам – они больше не толкуются тем же способом как в Библии, а имеют новые значения, возникшие в народе, в народной речи и в народных убеждениях. В следующем параграфе мы будем заниматься именно такими фразеологизмами (*Валаамова олица, быть в духе, злачное место* и др.), указывая на библейский текст, где они появляются, объясняя их подлинное значение, и, наконец, их новое значение, полученное в течение истории.

<sup>31</sup> Кочедыков, Жильцова: *Краткий словарь библейских фразеологизмов*.

<sup>32</sup> Там же.

<sup>33</sup> Дубровина (2007: 88).

<sup>34</sup> Дубровина (2007: 90).

#### 4.4.1. Злачное место

Итак у нас фразеологизм *злачное место*, находящийся в Библии в Псалме 22: „Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя, на воде покойне воспита мя.“ (Пс. 22, 1–2) Чтобы понять значение части *на месте злачне*, посмотрим и перевод данной цитаты на современном русском языке: „Господь пасёт меня и ни в чем не даст мне нуждаться / на месте, где зелень обильна, – там Он меня поселил, у воды спокойной воспитал меня, [...]“<sup>35</sup> Следовательно переводу, *злачное место* является местом, где находится зелень обильна, то есть местом плодным и хорошим для жизни. В церковнославянском языке *злачное место* обозначало приятное, покойное, изобилующее благодатью место.<sup>35</sup> Когда появилось имя прилагательное *злаковый*, слово *злачный* приобрело новое значение, так что в современном русском языке такое слово имеет значение противоположное исходному, и оно употребляется иронически: место, где процветает тот или иной порок.<sup>36</sup> В *Большом толковом словаре русского языка* (2008: 365) указывается на только одно значение слова *злачный*, и это именно в синтагме *злачное место*: „место, где кутят и развратничают“<sup>36</sup>. Поскольку другого значения в словаре нет, выходит, что библейское значение вполне утратилось.

#### 4.4.2. Нищие духом

Первая из заповедей блаженств говорит так: „Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство небесное“ (Матф. 5:3). Здесь возникает вопрос: кто такие *нищие духом*? В Библии нищие духом – это люди, которые признаются в том, что они от Бога получили свои дары, таланты, вообще-то духовные богатства. Такие люди не проявляют гордость, а смирение, кроткость, доброту и любовь к Богу и ближним. Они благодарны Богу за все, что Он им дал. Значение фразеологизма *нищие духом* сегодня совсем другое: это ограниченные люди, лишённые духовных интересов.<sup>37</sup> *Нищий чем* – духом, умом, талантом – в современном языке относится к человеку, испытывающему острый недостаток в чем-л., скудному, бедному человеку.<sup>38</sup>

---

<sup>35</sup> Библизмы в нашей речи.

<sup>36</sup> Там же.

<sup>37</sup> Там же.

<sup>38</sup> *Большой толковый словарь русского языка* (2008: 653).

#### 4.4.3. Кто не со Мною, тот против Меня

„Иже несть со Мною, на Мя есть: и иже не собирает со Мною, расточает.“ (Матф. 12:30) или на современном русском языке „Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.“ Такими словами Иисус хотел сказать, что существуют только две силы – сила добра и сила зла, т. е. Бог и сатана. Тот, кто не следует Христу, следует сатане, нет никакой середины. Если человек добр, тогда он не зол, и наоборот. Первая часть данной цитаты используется в современном языке, но она толкуется по-другому – в книжном языке это формула общественного поведения, требующая бескомпромиссного определения своих жизненных позиций.<sup>39</sup> Эта фраза была популярна в первые годы советской власти, и она обычно ассоциируется с агрессивной революционной пропагандой; она употребляется как угроза тем, кто занимает нейтральную позицию в политике.<sup>40</sup>

#### 4.4.4. Кающаяся Магдалина

Очень известная притча о Марии Магдалине, из которой Иисус изгнал целых семь бесов. О ней речь идет в седьмой и восьмой главах Евангелии от Луки: „И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.“ (Лк. 7:37–38). Здесь видно, что Магдалина была грешной женой, покаявшейся в своих грехах перед Христом, и Он ее исцелил. От того момента, она стала одной из Его самых верных учениц. Фразеологизм, произошедший из Нового Завета, *кающаяся Магдалина* употреблялся для названия женщин, вернувшихся к труду после развратной жизни.<sup>41</sup> В средние века при женских монастырях открываются убежища для кающихся магдалин, а в России они существуют с 1833 года.<sup>42</sup> В современном языке есть и ироническое значение такого слова, употребляющееся для людей, плаксиво делающих вид покаяния в своих поступках.<sup>43</sup>

#### 4.4.5. Иерихонская труба

*Иерихонская труба* – это фразеологизм из шестой главы Книги Иисуса Навина:

---

<sup>39</sup> Кочедыков, Жильцова: *Краткий словарь библейских фразеологизмов*.

<sup>40</sup> Академик: *Словарь крылатых слов и выражений*.

<sup>41</sup> Библизмы в нашей речи.

<sup>42</sup> Там же.

<sup>43</sup> Там же.

„Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю в руки твои Иерихон и царя его, [и находящихся в нем] людей сильных; пойдите вокруг города все способные к войне и обходите город однажды [в день]; и это делай шесть дней; и семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом; а в седьмой день обойдите вокруг города семь раз, и священники пусть трубят трубами; когда затрубит юбилейный рог, когда услышите звук трубы, тогда весь народ пусть воскликнет громким голосом, и стена города обрушится до своего основания, и [весь] народ пойдет [в город, устремившись] каждый с своей стороны.“ (Навин. 6:1–4)

Мы видим здесь, что слово *труба* употребляется в прямом значении, другими словами, речь идет о предмете. Сегодня фразеологизм *иерихонская труба* обозначает очень громкий голос, и такое выражение воспринимается с чувством юмора.

#### 4.4.6. Бесплодная смоковница

О бесплодной смоковнице мы читаем в Евангелии от Матфея: „и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.“ (Мф. 21:19) В Библии *бесплодная смоковница* имеет метафорическое значение – она указывает на человека или же на народ (город), не дающего духовного плода. Иисус от каждого человека ожидает настолько, насколько Он ему дал. Если плода нет, то от его деятельности нет никакой выгоды. В современном русском языке сохранилось такое переносное значение данного фразеологизма, т. е. речь идет о человеке, чья деятельность не приносит результатов.<sup>44</sup> Кроме такого значения, существует еще одно значение данного фразеологизма: *бесплодная смоковница* обозначает бездетную женщину.<sup>45</sup> Поскольку такое значение не существует в Библии, мы без сомнения можем сказать, что оно в языке появилось позднее.

#### 4.4.7. Чаша терпения переполнена (переполнилась)

Фразеологизм *чаша терпения переполнена (переполнилась)* восходит к уже упомянутому 22-у псалму Давида: „Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена.“ (Пс. 22:5) *Переполненная чаша* здесь символизирует изобилие, а цитата значит, что „все мои мечты исполнились, мне нечего больше желать“.<sup>46</sup> Иначе говоря, Господь дал ему все нужно, ему больше нечего дать. Все-таки у данного фразеологизма сегодня совсем иное значение: нет сил

---

<sup>44</sup> Кочедыков, Жильцова: *Краткий словарь библейских фразеологизмов*.

<sup>45</sup> Там же.

<sup>46</sup> Дубровина (2007: 87).

больше терпеть, выносить что-либо.<sup>47</sup> Дубровина замечает, что такая трансформация могла произойти под влиянием следующих выражений: *да минует меня чаша сия!*; *испить (до дна; горькую; полную) чашу*.<sup>48</sup> Итак первый из них значит „испытать, изведать в полной мере что-л.“, в то время как второй относится на человека, избегшего какой-л. неприятности, тяжелой участи и т. п.<sup>49</sup> На самом деле, у обоих данных фразеологизмов более негативная коннотация, что могло повлиять на новое значение библейского выражения *чаша терпения переполнена (переполнилась)*, которое тоже приобрело, как мы увидели, негативную коннотацию.

#### 4.4.8. Вложить персты в язвы

Выражение *вложить персты в язвы* произошло из той же самой библейской притчи, как и выражение *Фома неверный (неверующий)* об одном из двенадцати апостолов Иисуса Христа, который не был с остальными, когда им приходил Иисус после воскресения. Услышав от других о живом Учителе, он сказал им: „Если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.“ (Ин. 20:25) После восьми дней, когда Иисус снова пришел, Он сказал Фоме: „Подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.“ (Ин. 20:27) Из приведенных примеров из Евангелия от Иоанна видно, что данное выражение употребляется в прямом значении, т.е. Фома действительно вложил свой перст в раны Иисуса Христа. На основе такой библейской притчи появилось первое значение – „убедиться в чем-либо самому, на собственном опыте“.<sup>50</sup> Такое толкование данного фразеологизма является переносным значением подлинного библейского выражения. Однако, существует еще одно значение, возникшее на основе житейского опыта людей – „задеть кого-либо за самое больное, уязвимое место“.<sup>51</sup>

#### 4.4.9. Быть в духе

Нам приходится упомянуть еще одно выражение, а это – *быть в духе*. Это выражение не находится в Священном Писании в таком виде, но слово *дух* без всякого сомнения происходит из Библии: дух как бессмертная суть человека, Дух как особый

---

<sup>47</sup> Дубровина (2007: 87).

<sup>48</sup> Там же.

<sup>49</sup> *Большой толковый словарь русского языка* (2008: 1470).

<sup>50</sup> Дубровина (2007: 89).

<sup>51</sup> Дубровина (2007: 90).

дар, особое состояние, данное человеку Богом.<sup>52</sup> Следовательно *быть в духе* означает „пребывать в состоянии мудрости, прозорливости, ведения, быть готовым воспринимать Слово Божие и исполнять Его волю“.<sup>53</sup> Таким способом люди, или даже святые, созерцающие Бога, пребывают в духе, чтобы могли осознать Его Слово. Напротив, в современном русском языке, данное выражение употребляется в разговорном языке и значит „пребывать в хорошем, приподнятом настроении“.<sup>54</sup>

#### 4.4.10. Валаамова ослица

*Валаамова ослица* восходит к библейской притче об ослице и ее хозяине Валааме, который поехал на встречу с Моавитским царем Валаком, чтобы помочь ему справиться с его врагом Израилем. Бог, чтобы спасти свой народ, послал своего ангела, который должен был воспрепятствовать намерению Валаама. Ангел три раза преградил ослице дорогу, и она каждый раз останавливалась. Валаам, не видя ангела, не понимал в чем дело и начал бить ослицу. В третий раз она заговорила с ним человеческим голосом: „Что я тебе сделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?“ (Числ. 22:28). Бог тогда открыл глаза Валааму, он увидел ангела и понял, что неправ перед Богом. Первое значение данного фразеологизма в современном языке является метафорой библейской легенды: „покорный, робкий, забитый и молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свое мнение или протест“.<sup>55</sup> Но в русском языке есть еще одно значение такого фразеологизма – это „глупая, упрямая женщина“, потому что, в русской культурологической традиции осел является символом глупости и упрямства.<sup>56</sup> Поскольку существительное *ослица* женского рода, это повлияло на семантику фразеологизма, означающего из-за того именно женщину.<sup>57</sup>

## 5. Определение понятия *аксиология*

Во второй части настоящей дипломной работы, речь пойдет об отдельных словах: *лик* – *лицо* (к которыми добавим понятие *образ*) – *личина* и *маска*, потом *тело* – *плоть*, *душа* – *дух*, *рассудок* – *ум* – *разум* и в конце *лекарь* – *врач* – *целитель*. Эти слова

---

<sup>52</sup> Дубровина (2007: 90).

<sup>53</sup> Там же.

<sup>54</sup> Там же.

<sup>55</sup> Дубровина (2007: 89).

<sup>56</sup> Там же.

<sup>57</sup> Там же.

не являются библеизмами, потому что они не устойчивые выражения, но просто понятия, происходящие из Библии, и употребляющиеся в современном русском языке. Мы будем заниматься их значениями, точнее, их ценностями в Библии и в современном русском языке. Совпадают ли они? Или совсем различаются? Существуют ли по крайней мере сходства между ними? Чтобы сравнить современные ценности с библейскими, мы посмотрим толкования авторов, изучающих данные понятия, и толкования из *Большого толкового словаря русского языка*. Ценностями занимается *аксиология*, поэтому нам приходится в первую очередь объяснить, что такое за дисциплину.

Что касается самого термина *аксиология*, он происходит от греческих понятий ἀξία – ценность и λόγος – учение.<sup>58</sup> Он впервые употребляется в 1902 году французским философом П. Лапи, и он был введен вместо термина *тимология* (от греч. τιμή – цена), появившемся в том же году И. Крейбигом.<sup>59</sup> В *Большом толковом словаре русского языка* (2008: 33), под редакцией Кузнецова, понятие *аксиология* толкуется следующими словами: „философское учение о моральных, этических, культурных, и т. п. ценностях, общезначимых принципах, определяющих направленность человеческой деятельности, мотивацию человеческих поступков“. Похожую дефиницию мы находим в *Энциклопедии практической психологии (Психологос)*: *аксиология* – это философская дисциплина, которая занимается исследованием ценностей как смыслообразующих оснований человеческого бытия. Это ценности, которые направляют и мотивируют человеческую жизнь и деятельность. В *Новой философской энциклопедии* Института Философии Российской Академии Наук дается более широкое определение данного понятия. Итак, *аксиология* занимается не только исследованием ценностей, а и характеристик, структур и иерархий ценностного мира, способами познания этого мира с его онтологическим статусом, а также природой и спецификой ценностных суждений.<sup>60</sup> В упомянутой энциклопедии добавлено, что *аксиология* изучает и ценностные аспекты других философских и отдельных научных дисциплин.<sup>61</sup> В общем, она занимается спектром социальной, художественной и религиозной практики, человеческой цивилизации и культуры в целом.<sup>62</sup> По данным *Цифровой библиотеки по философии (Психологос)*, *аксиология* появляется в буржуазной философии в конце 19 и

---

<sup>58</sup> Институт Философии Российской Академии Наук: *Новая философская энциклопедия*.

<sup>59</sup> Там же.

<sup>60</sup> Там же.

<sup>61</sup> Там же.

<sup>62</sup> Там же.

в начале 20 вв. как попытка разрешить некоторые сложные вопросы философии, относящиеся к общей проблеме ценности.

## **6. Значение слов в свете христианской аксиологии**

### **6.1. Лицо, лик, личина (маска)**

В следующем абзаце мы поговорим о библейских и современных ценностях понятий *лик*, *лицо*, *личина* и / или *маска*. К. Г. Исупов такое разделение называет мифологемой христианской антропологии и психологии, тринитарной теологии, философии творчества и литературной эстетики личности.<sup>63</sup> Он утверждает, что святоотеческая христология утвердила чинопоследование элементов триады в следующем порядке: *лик - лицо - личина*.<sup>64</sup>

#### **6.1.1. Библейские значения**

- **Лик и лицо**

Посмотрим сначала разницу между словами *лик* и *лицо*. Валерий Лепяхин замечает что обычно говорится „лицо человека“, но „лик святого“.<sup>65</sup> Несмотря на то, что у этих двух слов один и тот же корень, Лепяхин подчеркивает, что между ними есть многие смысловые различия.<sup>66</sup> Что касается значения данных слов в современном языке, Лепяхин говорит, что у слова *лицо* есть следующие значения: „фасад здания; лицевая сторона ткани, одежды, противоположная изнанке“. Данные примеры указывают на „внешний, наружный характер лица“. Лепяхин (2000: 123) добавляет, что слово *лицо* тоже является частью сложных слов, напр. *лицедейство* или *лицемерие*. Важно упомянуть, что слово *лицо* может обозначать человека в его функциях, напр. *юридическое лицо*, *частное лицо*, *историческое лицо* и т. д. Павел Флоренский тоже описывает лицо как нечто внешнее; он говорит, что „лицо есть то, что видим мы при дневном опыте, то чем являются нам реальности здешнего мира; и слово *лицо*, без насилия над языком, можно применять не только к человеку, но и к другим существам и реальностям при известном к ним отношении, как говорим мы, например, о лице

---

<sup>63</sup> Исупов (2008).

<sup>64</sup> Там же.

<sup>65</sup> Лепяхин (2000: 123).

<sup>66</sup> Там же.

природы и т. д.<sup>67</sup> Сравнив его со словом *явление*, он добавляет, что *лицо* не лишено реальности и объективности, но мы не можем ясно различать границу объективного и субъективного. Другими словами, мы уверены в реальности воспринимаемого нами, но мы просто не можем ясно знать, что в воспринимаемом реально.<sup>68</sup> Павел Флоренский приводит нам более глубокое значение слова *лицо*, сравнивая его с сырой натурой, „над которой работает портретист, но, которая еще не проработана художественно.“<sup>69</sup> Портрет, созданный при художественной проработке является только одним видением, одной из всех возможных схем. Иначе говоря, такой портрет проявляет „не только или не столько онтологию того, чье лицо изобразил художник.“<sup>70</sup>

С другой стороны, слово *лик* относится к внутренности человека; в отличие от *лица*, это внутреннее строение.<sup>71</sup> От этого слова „восходит понятие *личность*, т. е. совокупность свойств и черт, составляющих индивидуальность человека.“<sup>72</sup> Слово *лик* происходит из Библии и, в отличие от *лица*, оно является проявленностью онтологии. Исупов (Терра Нумана: 188) понятие *лик* объясняет как уровень сакральной явленности Бога, Божиих вестников и как высшую меру святости подвижников духа. Здесь надо упомянуть понятия *образ* и *подобие Божие*, потому что Флоренский слово *лик* связывает с этими двумя понятиями. Слова *образ Божий* и *подобие Божие* различаются в значениях. Говоря об образе и подобии Божиим в человеке в своей 18 лекции о *Повести о Петре и Февронии Муромских* А. Н. Ужанков (2012) замечает, что образ Божий в человеке – это душа, потому что она, как и Бог сам, бессмертна. Иначе говоря, *образ Божий* обозначает нечто актуальное, онтологический дар Божий, который дан каждому человеку, в то время как *подобие Божие* потенциально, его надо достигнуть.<sup>73</sup> Это возможно при помощи образа Божиего – если мы воплотим его в жизни. Флоренский связывает понятия *образ Божий* и *лик* следующими словами:

„Лик есть осуществленное в лице подобие Божие. Когда перед нами - подобие Божие, мы вправе сказать: вот образ Божий, а образ Божий - значит, и Изображаемый этим образом, первообраз его. Лик сам по себе, как созерцаемый, есть свидетельство этому Первообразу; и

---

<sup>67</sup> Флоренский (1996).

<sup>68</sup> Там же.

<sup>69</sup> Там же.

<sup>70</sup> Там же.

<sup>71</sup> Лепяхин (2000: 124).

<sup>72</sup> Там же.

<sup>73</sup> Флоренский (1996).

преобразившие свое лицо в лик возвещают тайны мира невидимого без слов самим своим видом.<sup>74</sup>

Другими словами, если человек старается следить Христа и в своем поведении быть похожим Ему, тогда и наше лицо меняется, оно приобретает подобие Божее. Поэтому Исупов в *Лексиконе* (Terra Humana: 188) лицом называет „дольнее свидетельство богоподобия человеков“.

Слово *лицо* мы можем охарактеризовать как эмпирическую данность, в то время как *лик* принадлежит области онтологического. Эти два понятия сопоставляются с разных точек зрения: если лицо физиологично и психологично, то лик – метафизичен. Лицо временно, лик – вневременен, лицо тленно, лик – нетленен; лицо душевно, лик – духовный.

Все таки, эти два понятия связаны. Говоря о лице, Лепяхин замечает, что в течение жизни оно может меняться, а это обусловлено духовной жизнью личности. Если человек восходит в Духе, это видно в его лице, которое, наполнено светом, проявляет образ Божий.<sup>75</sup> С другой стороны, „если в человеке останавливается возрастание во Христе, слабеет внутренняя духовная работа, выявляющая образ Божий, то это непременно отражается в лице [...]“.<sup>76</sup> В том случае лицо человека превращается в *личину*, в которой отсутствуют духовность и наступает *без-образ-ие*.<sup>77</sup> Если человек грешит, его грех *о-без-образ-ит* его, это значит, что в нем потеряется образ Божий.<sup>78</sup> Следующая степень, в которую превращается личина, называется маской.

Выходит, что понятия *лицо* и *лик* связаны, но их ценности совсем разные: лицо принадлежит видимому миру, и является реальным. Оно обозначает внешний вид человека. Все-таки, в лице проявляется образ Божий, и тогда лицо становится ликом.

- **Личина (маска); образ**

Чтобы мы легче поняли такое изменение, Лепяхин (2000: 124) нам показывает схему, по которой меняется человеческое лицо: лик → лицо → личина → маска. Павел Флоренский противопоставляет *личину* *лику* и одновременно приравнивает ее к *маске* или *ларве*. Он описывает *личину* или *маску / ларву* как понятие, которым „отмечается

---

<sup>74</sup> Флоренский (1996).

<sup>75</sup> Лепяхин (2000: 124).

<sup>76</sup> Там же.

<sup>77</sup> Там же.

<sup>78</sup> Лепяхин (2000: 126).

нечто подобное лицу, похожее на лицо, выдающее себя за лицо и принимаемое за таковое, но пустое внутри как в смысле физической вещественности, так и в смысле метафизической субстанциональности.<sup>79</sup> Мы уже сказали, что смысл лица, по словам Флоренского, есть быть посредником между „познающим и познаваемым, раскрывать нам сущности познаваемого“.<sup>80</sup> Иначе, лицо не имело бы смысла. Есть случай, когда лицо обманывает нас, т. е. лживо указывает на несуществующее, и в таком случае оно превращается в личину.<sup>81</sup> Поэтому Исупов (*Terra Humana*: 188) называет личину греховной маской существ этого мира, мимикрией лица и формой лжи. У слова *маска* есть и древнейше, сакральное назначение – *larva, persona*, но мы будем считать ее обманом – ее современным смыслом.<sup>82</sup> В хорватском языке напр. нет слова *личина*, но есть слово *naličje*, у которого два значения: в первую очередь, оно обозначает другую сторону, заднюю сторону чего-то, сторону которая не подвергается взгляду; второе значение – переносное и обозначает другую, неприятную, скрытую или даже намеренно скрываемую сторону чего- / кого-л.<sup>83</sup> Уже Римляне слову *larva* приписывали значение астрального трупа, того, что остается от умершего, которое для поддержки и оживления ищет себе свежей крови. Такие астральные останки в теософии называются *скорлупами*, которые народ уже давно связал со злым.<sup>84</sup>

Можно сказать, что личина является лживым лицом, противопоставляющемся лицу, созерцающему Бога. Таким способом личина противоположна лику и соответствует человеку, который отвращается от Божьего лица.

Скажем еще немножко о слове *образ*, которое связано со словом *икона*. Так напр. в греческом языке, слово *икона* имело несколько значений: *изображение, образ, мысленный образ, представление, видение, уподобление*; такое многозначие повлияло на разработку богословия иконы, на характер иконопочитания и иконоборческого мышления, как и на самое иконописание.<sup>85</sup> В то время как в других языках слово *икона* до определенной степени осталось варваризмом, а его значения пропали, в русском языке слово *икона* задержалось в священном изображении как предмет церковного,

---

<sup>79</sup> Флоренский (1996).

<sup>80</sup> Там же.

<sup>81</sup> Там же.

<sup>82</sup> Там же.

<sup>83</sup> *Hrvatski jezični portal*.

<sup>84</sup> Там же.

<sup>85</sup> Лепяхин (2001).

богослужебного и бытового почитания.<sup>86</sup> Лепяхин сравнивает слово *образ* со словом *икона* и утверждает, что между ними почти нет разницы.<sup>87</sup> Он продолжает, что слово *образ*, несмотря на то, что оно является синонимом *иконы*, „чаще служит для обозначения отвлеченного мысленного представления о предмете или явлении и имеет более широкое поле словосочетаемости“.<sup>88</sup> Мы уже говорили об образе Божиим, которое существует в каждом человеке. Если у человека нет образа, то он *безобразен*, т. е. непристойный, или же отвратительный. И в хорватском языке есть слово *bezobrazan* (*безобразный*), которое обозначает навязчивого, даже дерзкого человека, у которого нет образа, и который нечувствителен к другим людям (*Hrvatski jezični portal*).

### 6.1.2. Современные значения

Данные слова из Библии существуют и в современном языке, и они в основном сохранили те же самые значения. Мы приведем значения из *Большого толкового словаря русского языка*.<sup>89</sup> У понятия *лицо* несколько значений: во-первых, *лицо* относится к передней части головы человека (приятное лицо, румяное лицо). Мы нашли такое толкование понятия *лицо*: „характерный облик кого-, чего-л., отличающий его от аналогичных предметов, явлений и т. п.“ (лицо театра, общественное лицо журнала). Мы уже видели у Лепяхина, что *лицо* иногда относится к отдельному человеку (частное лицо, историческое лицо), а на такое значение указывается и в *Большом толковом словаре русского языка* (2008: 501). Слово *лицо* указывает на переднюю сторону дома, строения, сооружения и т. п., фасад (лицо здания). Пятое значение указывает на обращенную наружу (лицевую) сторону чего-л. (ткани, одежды...). В сравнении с данными толкованиями слова *лицо*, можно сказать, что в Библии оно имеет более глубокое значение: потенциал приобрести подобие Божие и таким образом стать ликом. В современном русском языке не находим такую характеристику данного понятия.

Слово *лик* существует в двух словарных статьях. Под первой указывается на два значения данного слова (2008: 496): в традиционно-поэтическом контексте *лик* может относиться к понятию *лицо*, т. е. к изображению лица божества, святого на иконах (лик Богородицы), в то время как в книжном языке оно употребляется при обозначении

---

<sup>86</sup> Лепяхин (2001).

<sup>87</sup> Там же.

<sup>88</sup> Там же.

<sup>89</sup> Все значения данных понятий в современном языке имеют за источника *Большой толковой словарь русского языка* под редакцией С. А. Кузнецова.

внешнего вида, облика чего-л. (лунный лик, лик солнца). Вторая словарная статья указывает на высокое значение слова *лик*: это собрание, сонм тех, кого почитают, боготворят (*возвести в лик страдальцев и мучеников*). Выходит, что значения слова *лик* более или менее совпадают с библейским значением: данное понятие относится к почитанию святых, но оно тоже связывается с изображениями на иконах. Но, суть данного слова, *лик* как осуществленное в лице подобие Божие, не упоминается.

Наконец, нам остается слово *личина*, у которого три значения: первое – маска, и такое значение является устаревшим. Второе значение – внешний вид, манеры, посредством которых скрывается истинная сущность кого-, чего-л. Третье значение самое далекое исходному: *личина* – это металлическая пластинка с отверстием для ключа, декоративно оформляющая замочную скважину у дверей и ящиков с внутренними замками. Как мы видим в приведенных толкованиях, понятие *личина* сохранило значение своего библейского источника.

Интересно отметить, что у слов *лицо* и *личина* появились и новые значения в течении истории (напр. *лицо* как фасад здания или передняя сторона чего-либо, или *личина* как предмет).

## **6.2. Плоть, тело, душа, дух**

### **6.2.1. Библейские значения**

Лепяхин замечает, что составные части человека мы могли бы расположить в следующем порядке: *плоть - тело - душа - дух*.<sup>90</sup> Есть разные теории, стремящиеся объяснить не только разницу между данными понятиями, но и важность каждого из них в духовной жизни человека. Посмотрим в первую очередь взаимоотношение слов *плоть* и *тело*, которое является очень важным для понимания христианской антропологии.

- **Плоть и тело**

В христианской антропологии существуют три уровня: плотский, душевный и духовный. Плотская жизнь является противоестественной, душевная естественной и, в

---

<sup>90</sup> Лепяхин (2000: 122).

конце, духовная сверхъестественной.<sup>91</sup> В греческом языке слово *плоть* обозначает и мясо, т. е. она указывает на нечто материальное:

„«Плоть» – это земное начало, материя земного тела, перстность – то, что из земли (то, что в Ветхом Завете понималось как тело-мясо, мускулы). Плоть, сома – «тело смерти» (ап. Павел. Рим. 7:24; 8:11), материя тления. Плоть часто обозначает человека в его слабости- жить по плоти- это греховное, земное существование [12].“<sup>92</sup>

*Плоть* еще называется потоком вещества, потому что она указывает на биологические механизмы, организма, на скорость, интенсивность и способ функционирования физико-химических и биофизиологических потоков, и поэтому она является общей природой для каждого человека.<sup>93</sup> Все-таки, *плоть* в Православии не считается низшей, потому что она сотворена Богом, а ее высокое достоинство доказывает и тот факт, что ее воспринял Сын Божий в Боговоплощении.<sup>94</sup> Несмотря на то, что вследствие грехопадения, *плоть* стала склонной ко греху, эта склонность не является абсолютной. Если человек решает „поступать по плоти“, тогда его глаза, его ум и даже он сам становятся плотскими.<sup>95</sup> Лепяхин утверждает, что „плоть приобретает реальную греховную силу только в том случае, если свое плотское существование человек считает нормой“.<sup>96</sup>

Какая разница между *плоти* и *телом*? В первую очередь надо упомянуть, что и у тела есть биологические характеристики. Л. Ф. Шеховцова указывает на слова Зенько, который связывает человеческую телесность с природой: "Биологическая природа человека указывает на то, что условиями его существования являются питание, удовлетворение других потребностей тела, определенные константы внешней среды обитания (температура, вода, воздух и т. п.)"<sup>97</sup> Лепяхин приводит нам слова Прп. Анастасия Синаита, который видит разницу в тленности *плоти*. Другими словами, *плоть* тленна, а *тело* же имеет самостоятельного небесного призвания – это воскресение, в христианстве понимаемое как духовно-телесный акт: „Плоть создана из праха и станет прахом, а *тело* воскреснет.“<sup>98</sup> Человеческая греховность, старость и тленность относятся не ко сфере тела, а *плоти*; это не значит, что *тело* не може быть

---

<sup>91</sup> Л. Ф. Шеховцова (2012).

<sup>92</sup> Там же.

<sup>93</sup> Там же.

<sup>94</sup> Лепяхин (2000: 121).

<sup>95</sup> Там же.

<sup>96</sup> Там же.

<sup>97</sup> Шеховцова (2012).

<sup>98</sup> Лепяхин (2000: 122).

осквернено, напротив, это возможно, но только через плоть.<sup>99</sup> Тело, в отличие от плоти, не является тленным. Оно растет, изменяется, и в нем выражена человеческая особенность, его образ и портрет, в общем, проявление внутреннего человека во внешнем мире.<sup>100</sup> Посмотрим дефиниции тела со слов Шеховцовой:

„«Тело» – это внешняя целостность, которую видят другие люди (тело = цело, человек во внешних проявлениях). Тело – организованная форма земной материи.“<sup>101</sup>

Ужанков совсем ясно отличает плоть от тела. Плоть он называет материей, являющейся общей для всех людей.<sup>102</sup> В том моменте, когда душа воплощается на земле, она вместе с плотью творит тело. В отличие от плоти, которая общая у всех, тело у каждого человека другое, потому что и души у нас разные. Поскольку Иисус Христос воплотился, он пострадал за нас плотью.

Тело в Ветхом Завете имеет значение совокупности членов, костей, плоти, крови.<sup>103</sup> Однако в Новом Завете тело приобретает новое значение – оно обозначает тело Христово, т. е. тело как Церковь<sup>104</sup>: „И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: приимите, ядите: сие есть Тело Мое.“ (Мф. 26:26). Если мы поставим вопрос, зачем человеку тело, в ответе появится именно связь тела и души: Тело является близким душе, ее домом и орудием ее реализации во внешнем мире, оно является посредником, с помощью которого душа вступает в контакт с чувственным миром.<sup>105</sup> Шеховцова подчеркивает, что тело все-таки превосходит естественное – оно является формой, даже образом, который выражает красоту.<sup>106</sup>

- **Тело и душа**

В христианской и платоновской концепциях человека, тело воспринимается по-разному. Эти две концепции – платонизм и христианство – согласны в том, что у человека есть и душа и тело. Все таки, Платон говорит, что „именно душа – это человек“.<sup>107</sup> Один из его великих учеников, Плотин, жил так, что стыдился своего тела,

---

<sup>99</sup> Лепяхин (2000: 122).

<sup>100</sup> Шеховцова (2012).

<sup>101</sup> Там же.

<sup>102</sup> Ужанков (2012).

<sup>103</sup> Шеховцова (2012).

<sup>104</sup> Там же.

<sup>105</sup> Там же.

<sup>106</sup> Там же.

<sup>107</sup> Лега (2006).

не мылся, не лечил тело от болезней. Платон утверждает, что материя является небытием, т. е. злом, но, существует и мир идей, которого он сравнивает с бытием.<sup>108</sup> Тело – это материя, и оно не может нам дать истины, оно даже мешает нам в познании истины, в то время как душа является бестелесной природой, она является идеей души; поэтому она есть бытие, помогающее человеку воспринимать истину.<sup>109</sup> Мы уже упомянули точку зрения христианской концепции связанную с плотью, так же и с телом. В отличие от платонизма, отношение к телу в христианстве позитивное, а это видно в словах апостола Павла, говорящего, что наши тела – храм живущего в нас Святого Духа, которого мы имеем от Бога.<sup>110</sup> Христиане верят, что Бог принял тело человека, чтобы спасти человека, не только его душу, а и тело. Иначе говоря, душа и тело в христианстве воспринимаются как равноправны. Однако, присутствие Духа в человеке очень важно, потому что человек достигает совершенства только в том случае, если Дух соединяется с телом и душой; только при помощи Духа, человек может достичь подобия Божьего, потому что одушевленное тело есть образ Божий, но подобие человек получает через Духа.<sup>111</sup>

На платоновское мышление о теле повлияли не только египетские евреи, но и разные ереси, так напр. и гностицизм. Гностики считали, что Бог сотворил духа человеческого, а тело же сотворено демиургом; поэтому телесное начало, являющееся злым, чуждо началу духовному.<sup>112</sup> Из приведенных положений гностицизма можно заключить, что их мнение противопоставлялось христианской философии. В 3 веке манихеи стали главными противниками православия. По их мнению, материя является началом зла, и поэтому человек, ради своего спасения, должен избегать телесной нечистоты и строго молиться.<sup>113</sup> В православии такое строгое и исключительное отношение к телу считается неточным. Об этом говорили многие учителя Церкви, напр. в III веке богослов и учитель Церкви Ориген, который подчеркивает, что материальное тело не есть зло; оно происходит из свободной воли человека.<sup>114</sup>

Однако, он уверен, что тело создано для наказания не столько согрешивших людей, другими словами, тело является не источником зла, а его воплощением.

---

<sup>108</sup> Лега (2006).

<sup>109</sup> Там же.

<sup>110</sup> Там же.

<sup>111</sup> Там же.

<sup>112</sup> Там же.

<sup>113</sup> Там же.

<sup>114</sup> Там же.

Поэтому он не верит в воскресение тела и тут заканчивается сходство его теории с православной философией.<sup>115</sup> В христианстве тело воспринимается как храм Божий. Мы уже сказали, что Дух Божий пребывает в каждом человеке, но человек должен следовать Христу в жизни, чтобы через Духа достичь подобия Божьего. Это возможно если он заботится о храме этого Духа – о своем теле. Другими словами, каждым из нас надо заботиться не только о душе, а и о теле. Об этом говорили многие отцы Церкви, напр. св. Макарий Египетский сказал: „Тело и душу человека Бог создал в жилище Себе“.<sup>116</sup> Св. Климент Римский говорит, что „нам должно хранить плоть, как храм Божий, ибо будем судимы во плоти“, в то время как Преп. Максим Исповедник замечает, что „оберегающий тело свое от белезней имеет в нем соработника для служения лучшему“.<sup>117</sup> Все таки, часто и в христианстве понятия духа и плоти противоречат друг другу: „Плоть желает противного духу, а дух – противного плоти...“ (ап. Павел).<sup>118</sup> Значит ли то, что даже в христианской философии существует противоречие, что касается слова *плоть*? Об этом св. Иоанн Кассиан Римлянин говорит, что в Послании к Галатам (5:16) слово *плоть* принимается не в смысле человека, как существа, а именно в смысле воли плотской, воли злых похотей.<sup>119</sup> Такие его слова убеждают нас в факте, что в христианстве ни плоть ни тело не сотворены греховными, а именно наша свободная воля может их соблазнить.

- **Душа и дух**

В следующем абзаце мы поговорим о двух остальных категориях – о *духе* и *душе*.<sup>120</sup> Понятие *дух* в Священном Писании имеет несколько значений: во-первых, речь идет о Духе жизни, появляющемся в Ветхом Завете в контексте творения от Бога, и проживающем в каждом бытии. Поскольку такой дух является источником каждого определенного бытия, его можно назвать *Духом жизни*. Речь идет не о Духе Божием, а о благодати Духа, например: „...всякую плоть, в которой есть дух жизни...“ (Быт. 6:17); „Все, что имело дыхание духа жизни...“ (7:22); „В Его руке душа всего живущего и дух всякой человеческой плоти [...]“ (Иов. 12:10). Такие значения чаще всего встречаются в Пятикнижии.

---

<sup>115</sup> Лега (2006).

<sup>116</sup> Там же.

<sup>117</sup> Там же.

<sup>118</sup> Там же.

<sup>119</sup> Там же.

<sup>120</sup> Мы будем ссылаться на Главу 7 второй части книги *Православная антропология* автора Андрея Лоргуса.

В Библии слово *дух* часто встречается в контексте *духа человека*, причем оно может указывать на конкретного человека или на человека вообще. Дух отождествляется с самой психической жизнью. Посмотрим примеры: И испустил Исаак дух и умер... (Быт. 35:29); „...В Твою руку предаю дух мой...“ (Пс. 30:6); „Дух человека переносит его немощи...“ (Притч. 18:15).

В Священном Писании *дух* может обозначать действие и состояние. *Состояние духа* относится к духу как единичному качеству, который может претерпевать изменения, страдать, смущаться, падать и т. д., его можно человеку приобрести, утратить, обновить, он ему может быть подан извне (дух новый, дух гнева, дух премудрости, дух лжи...). Такой дух является носителем того или иного качества души человека. Например: „И скажи всем мудрым сердцем, которых Я исполнил духа премудрости [и смысления]“ (Исх. 28:3); „...и дух новый вложу в них...“ (Иез. 11:19). Что касается понятия *дух-действие*, оно представляет действие Духа Божия, который проявляется в многообразных действиях, благодатных духовных дарованиях, являющихся нетварными духами, энергиями: „...и почиет на Нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух света и крепости, дух ведения и благочестия.“ (Ис. 11:2)

Последний контекст, в котором встречается понятие *дух* – это духи-бесы. В отличие от вышеупомянутых нетварных духов, существуют и тварные – ангелы и бесы (демоны). Они без Божией воли не имеют власти над человеком, но могут влиять на него. Нетварные духи могут войти в человека, и он их испытывает как свои ощущения. Тварные духи, ангел и демон, являются существами, которые имеют волю и разум, поэтому они действуют в душе или в теле человека со своей целью, исполняя таким способом волю Божию или волю диавола. Это видно в следующих примерах: „Куда дух хотел идти, туда шли и они...“ (Иез. 1:20); „Тогда дух нечистый ... вышел из него.“ (Мк. 1:26).

Нам еще приходится объяснить слово *душа*. Мы уже увидели, что А. Н. Ужанков сравнивает душу с образом.<sup>121</sup> Он добавляет нам трехчастное толкование души Ермолая Еразма, со слов которого, душа состоит из Ума, соответствующего Богу Отцу, Слова (Логоса), потому что Иисус Христос – воплощенное Слово, и от Духа, исходящего вместе с Сыном.<sup>122</sup>

---

<sup>121</sup> Ужанков (2012).

<sup>122</sup> Там же.

В библейской антропологии *душа* часто отождествляется с духом. Святитель Иоанн Златоуст говорит, что „в людях же нет никакого различия между духом и душой: но эти два названия обозначают одно и то же, как тело и плоть“. Однако, между данными двумя понятиями есть и различия, которые разнообразны и основаны на различии свойств их действований, на владении душой и невладении духом и на следствиях их действий. Святитель Иринеи Лионский очень ясно говорит о разнице между душой и духом: „Иное есть дыхание жизни, делающее человека психическим, и иное есть дух животворящий, делающий человека духовным.“ Душа связывается с психой человека – с сердцем, совестью, сознанием, чувствами, в то время как дух связывается с созерцанием, ведением, любовью; это дар высших способностей в человеке.

Душа – это субъект личного бытия, она всегда одна и та же в человеке, она живет и после смерти тела, она есть духовное тело, сущность. С другой стороны, дух является энергией, действием, даром, качеством, и он не принадлежит человеку. Он не остается всегда у человека, а проходит и уходит, один дух сменяет другого.

### **6.2.2. Современное значение**

В современном русском языке слово *плоть* (2008: 845) толкуется как тело живых существ (в противоположность психическому, духовному, идеальному) и тело как источник всевозможных ощущений, чувств, чувственности, порождающих плотское влечение. Есть и книжное значение данного слова, по которому *плоть* относится к материальному воплощению, проявлению в вещественных образах, формах.<sup>123</sup> Можно сказать, что такие объяснения данного понятия соответствуют своему библейскому прототипу. Надо заметить, что в современном русском языке *плоть* отождествляется с телом.

Понятие *тело* имеет несколько значений в современном русском языке (2008: 1313): оно обозначает материю, вещество, заполняющие определенную часть пространства или отдельный предмет в пространстве. Оно имеет и математическое значение: тело – это часть пространства, ограниченная со всех сторон. По второму значению данное понятие относится либо к организму человека или животного в его внешних физических формах и проявлениях, либо к физическому началу в человеке в

---

<sup>123</sup> Все значения данных понятий в современном языке имеют за источника *Большой толковой словарь русского языка* под редакцией С. А. Кузнецова.

противоположность духовному. Третье значение указывает на часть человеческой фигуры от шеи до ног (туловище, корпус), в то время как четвертое на останки умершего человека (мертвый человек, труп). Существует и пятое значение понятия *тело*, а обозначает основную часть чего-л. (напр. тело дерева). Понятие *тело* получило новые значения. Однако, второе значение соответствует христианской антропологии, а тем самым и своему библейскому источнику.

У слова *дух* впервые приводится следующее значение (2008: 289): сознание, мышление, психические способности человека. Упоминаются и две философии – материалистическая и идеалистическая. В первой *дух* обозначает мышление, сознание как особое свойство высокоорганизованной материи (напр. материя первична, а дух вторичен.), в то время как во второй *дух* указывает на бессмертное нематериальное начало, лежащее в основе всех вещей и явлений, являющееся первичным по отношению к материи. По второму значению *дух* – это внутреннее состояние, моральная сила человека коллектива; душа (напр. не падать духом). Третье значение говорит, что *дух* является основным направлением, характерным свойством, сущностью чего-л. По мистическим и религиозным представлениям *дух* указывает на бесплотное, сверхъестественное существо (доброе или злое), принимающее участие в жизни природы и человека. В разговорном языке *дух* является синонимом либо воздуха, либо запаха, аромата. Из данных толкований видно, что понятие *дух*, кроме значения в разговорном языке, более или менее сохранило свои значения. Не упоминается христианская антропология, но в контексте упомянутых философий – материалистической и идеалистической – мы могли бы связать толкование идеалистической философии с нашим библейским источником. В конце, надо отметить, что и в современном языке *дух* иногда отождествляется с *душой*.

Первое толкование понятия *душа* (2008: 290) следующее: по религиозным представлениям: духовная сущность человека, особая нематериальная бессмертная сила, обитающая в теле человека (иногда животных, растений), покидающая его во время смерти, сна и вновь проявляющаяся после смерти в иной материальной оболочке. Здесь тоже различаются точки зрения идеалистической и материалистической философий. С точки зрения первой *душа* является особой нематериальной субстанцией, высшей формой развития единого мирового начала. Вторая философия описывает *душу* как внутренний мир человека, его самосознание как свойство высокоорганизованной материи. В следующем значении *душа* описана как внутреннее состояние, моральная

сила человека, коллектива, но и как дух. По третьему значению *душа* является внутренним миром человека, миром его чувств, переживаний, настроений и т. п. Интересное четвертое объяснение, по которому *душа* относится к совокупности характерных свойств, черт, присущих личности (*человек доброй души*). Понятие *души* приобрело еще некоторые интересные значения; так оно обозначает главного лица, организатора какого-л. дела или же человека, являющегося всеобщим любимцем. В разговорной речи говорится *душа* о человеке, обычно при указании количества. В России до реформы в 1861 г. *душа* обозначала крепостного крестьянина. В разговорном языке данное понятие употребляется как дружеское фамильярное обращение, обычно со словом *моя*: *Как я рад тебе, душа моя!* Есть еще одно значение в народно-разговорной речи, по которому *душа* указывает на впадину под рёбрами в центре груди. Интересно, что именно в статье о слове *душа* упоминается религиозная точка зрения. Выходит, что данное понятие получило даже пять новых значений в течении истории.

Мы можем без всякого сомнения заключить, что все данные понятия – *плоть, тело, душа и дух* – и в современном языке сохранили (что касается плоти и тела, по крайней мере частично) свои исходные значения. Мы можем заметить, что и в современном языке в некоторых случаях *душа* и *дух* являются синонимами, хотя и в словаре указано, что *душа* психическое понятие. Интересно, что именно эти два слова – *душа* и *дух*, приобрели многие новые значения, которые полностью различаются от первичного значения.

### **6.3. Ум, разум, рассудок**

#### **6.3.1. Библейские значения**

Об отношении между словами *ум, разум и рассудок* пишет протоирей Вадим Леонов, на чью статью мы будем сосылаться в следующем параграфе. Несмотря на то, что понятия *рассудок, ум и разум* очень часто считаются синонимами, святоотеческие отцы Церкви видят ясную разницу между ними. Эта разница важна для толкования христианской антропологии человека.

- **Разум и рассудок**

Разницу между *разумом* и *рассудком* описали еще многие философы антики. Так у Гераклита мы видим два типа мышления – по первому типу человек видит частично, а по второму типу он видит целостно. Первый тип мышления называется *рассуждение*, и оно несовершенно, ограничено, не дает всеобщей истины, в то время как второе – *разум* – дает человеку возможность воспринять природу целостно. По мнению Аристотеля, разум относится к сущему, а рассудок проявляется в частных науках, т. е. в какой-то специальной области.

Святые отцы Церкви давно познакомились с таким толкованием данных понятий древнегреческих философов, и они увидели, что оно соответствует онтологии человека. Поэтому их точки зрения более или менее совпадают, но разница в том, что отцы Церкви основывают свои познания в контексте реального опыта духовной жизни православных подвижников, которые стремились жить с Христом. Несмотря на то, что существуют многие термины, относящиеся к оппозиции данных терминов, между ними *ум* и *разум*, *ум* и *рассудок*, *дух* и *душевность*, *мудрость* и *знание* и т. п., святые отцы дают нам ясное различие данных двух типов деятельности души – умной и рассудочной.

В словаре Ольги Седаковой *Церковнославяно-русские паронимы* указывается на три значения слова *рассуждение*. Во первых, это слово обозначает *суд* (и Ты воссядешь, Иисус, на престоле суда); второе (духовное) значение данного слова – различение, чистейшее зеркало (духовного) различения (добра и зла); и последнее, такое слово значит *истолкование, разгадка* (вот разгадка его (сновидения) три корзины – это три дня).<sup>124</sup>

Слова *рассудок* и *рассуждение* часто появляются в Ветхом и Новом Заветах. Они связаны, как мы уже увидели, с вышей силой души – с разумной силой. Поэтому у нее следующие синонимичные названия: рассудительная, мыслительная, словесная, познавательная. Другими словами, рассудок подразумевает „душевную деятельность человека, в ходе которой производится анализ событий, личного опыта и других фактов, чтобы сделать выводы, принять решение“. Автор добавляет, что человек в этой деятельности опирается на свои естественные силы. Уже упомянутая разумная сила

---

<sup>124</sup> Седакова (2005: 297).

души служит, чтобы человек приспособился к окружающему миру; другими словами, он использует ее для анализа, рассуждения, мышления, вступления в диалог, создания понятия и представления, которые ограничены на чувственный мир. Святой Дионисий Ареопагит утверждает, что рассудок не способен достичь знаний сверхчувственного мира.

Почему у людей часто ошибочное мышление? Потому что человеческие прирожденные силы после грехопадения повредились, а таким образом повредился и рассудок, т. е. рассуждение, мышление. Рассудок человека может быть здоровым, а это видно и в Священном писании в следующих словах: „Сын мой! Храни здравомыслие и рассудительность“ (Прит. 3:21; Цр.: Прит. 1:4; Прит. 2:11), а такой здравый рассудок приводит человека к Богу, при ее помощи он узнает волю Божию: „Не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия“ (Еф. 5:17; 2Кор. 5:14). С другой стороны, человек может дар рассуждения использовать, чтобы повредить своего ближнего и таким способом согрешить против Бога: „Виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше“ (Лк. 20:14; Матф. 21:25–27; Мар. 8:16–18). Он даже может потерять рассудок: „Ибо они народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла“ (Втор. 32:28). Разумная сила души относится на мышление и мысль, или, другими словами, на внутреннее слово. Эта сила связана не только с рассудочностью, а и с воображением и памятью. У нее есть положительный вид (знание, обоснованные мнения, предположения, научные теории), но есть и отрицательный вид (идолопоклонство, рассеянность мыслей, мечтательность, фантазии, ересь, неверие, неблагоприятие, хула и т. д.).

- **Ум и рассудок**

В уже упомянутом словаре Ольги Седаковой есть слово *умный*, у которого несколько значений. В первую очередь, его синоним – духовный, умопостигаемый, понимаемый в духовном смысле.<sup>125</sup> Здесь приводятся и синтагмы *духовное зрение*, *духовный труд*, *созерцание*.<sup>126</sup> Второе значение указывает нам, что слово *умный* относится к бесплотному, противопоставляется чувственному, материальному.<sup>127</sup>

---

<sup>125</sup> Седакова (2005: 374).

<sup>126</sup> Там же.

<sup>127</sup> Там же.

Сравнивая слово *ум* со словом *дух*, святоотеческие отцы Церкви противопоставляют его *рассудку*. Во Священном Писании *ум* является оком души (Мф. 6:22–23), а и преподобный Иоанн Дамаскин утверждает, что *ум* принадлежит душе как ее чистейшая часть, добавляя: „Что глаз в теле, то и ум в душе.“ Мы сказали, что *ум* противопоставлен *рассудку*, вот и почему это так: *ум* является созерцательным органом, с помощью которого человек созерцает и познает сверхчувственный мир, в отличие от *рассудка*, который предназначен для познания чувственного мира. Задача ума – богообщение, соединение человека с Богом, это высшая духовная деятельность человека. Ум является посредником между человеком и Богом, но это, конечно, не всегда возможно. Чтобы человек мог своим умом лицезреть Бога и вступить с Ним в отношение, необходимо безмолвие всего чувственного (чувственность, мечтательность, мышление). Если человек находится в таком состоянии, он может созерцать и познавать Бога, духовный мир и тварное бытие, в отличие от рассуждения или мышления. Созерцанием мы смотрим, воспринимаем вещи в их непосредственном бытии, в их сущности, их физические качества нам не настолько важны. Можно сказать, что ум способен узнать волю Божию, в то время как *рассудок* ориентирован на человеческую волю. Автор замечает, что „ум видит-созерцает скрытый духовный смысл, следы присутствия Бога, стремится узреть Божественные замыслы и идеи“. Приведем слова преподобного Антония Великого, чтобы яснее показать функцию ума:

„Орган зрения телесного – глаза, орган зрения душевного – ум... Душа, не имеющая благого ума и доброй жизни, слепа... Глаз видит видимое, а ум постигает невидимое. Боголюбивый ум есть свет души. У кого ум боголюбив, тот просвещен сердцем и зрит Бога умом своим.“

Обратим немножко внимание на утверждение, что душа, не имеющая благого ума и доброй жизни, слепа. Что может помешать ей? Наверно грех. Все люди после грехопадения склонны ко греху. Если ум помрачен грехом, он не имеет ясного опыта созерцания. Другими словами, помраченный ум опирается на рассудочность, на чувственный опыт, на *рассудок*. В таком случае, ум становится разумом.

Нам надо объяснить отношение *разума* с *умом* и *рассудком*. Преподобный Максим Исповедник заметил, что ум является органом мудрости, а разум – органом знания. Преподобный Иоанн Дамаскин говорит, что разумное существо имеет две способности – созерцательную и деятельную. Созерцательная способность называется умом или мудростью, и ее функция – постигать природу сущего; деятельная же

способность называется разумом или благоразумием, и ее функция – обдумывать поступки и определять для них правильную меру. Что касается значений слова *разум*, приведенных в словаре Ольги Седаковой, мы можем заметить несколько значений: *знание, разумение, смысл*, потом *ум, дух, ангел; разумение, внутреннее знание*; и в конце *совет*.<sup>128</sup> Из данных объяснений можем заключить, что разум относится и к душе и к духе.

- **Ум, разум и рассудок**

Уже сказано, что понятие *рассудок* указывает на разумную силу души, т. е. на интеллект, человеческое мышление, не опирающееся на волю Божию, в то время как слово *ум* сопоставляется рассудку – ум не связывается с душой, а с духом, со созерцательной силой человека. Ужанков по-другому объясняет разницу между данными двумя понятиями, связывая ум не с духом, а с душой. Но, поскольку душа иногда отождествляется с духом, эта разница нам не кажется такой важной. Он говорит, что ум, как и душа, находится в сердце, потому что душа, как мы уже сказали, состоит из Ума, Слова и Духа.<sup>129</sup> Напротив, разум находится в голове.<sup>130</sup> Человек рождается умным, в то время как разум или человеческий интеллект он приобретает потом.<sup>131</sup> Ужанков доказывает, что ум первичен, что доказывается и филологически – на самом деле, у слова *разум* есть приставка *-раз*, а это значит, что разум – вторичен.<sup>132</sup> Ужанков подчеркивает, что существуют два вида разума: истинный и неистинный. Так как истиной является сам Бог, истинный разум есть божественный разум, в то время как неистинный – это человеческий разум. Это видно в факте, что у каждого человека есть его собственное мнение, и невозможно сказать, что разум некоторых людей истинный, а других неистинный. Ужанков добавляет, что ум и разум не тождественны, и не синонимы. Они могли бы стать синонимами только в случае, если ум заходит за разум.

Где находится слово *разум* по отношению к понятиям *ум* и *рассудок*? Разум может связаться и с первым, и со вторым понятием. И ум, и разум связаны с духом, а их различие зависит только от того, каким способом реализуется ум. Если ум ищет Божией воли, если он пытается созерцать Бога, то он называется именно умом.

---

<sup>128</sup> Седакова (2005: 298).

<sup>129</sup> Ужанков (2012).

<sup>130</sup> Там же.

<sup>131</sup> Там же.

<sup>132</sup> Там же.

Напротив, если ум более склонный человеческой воле, мышлению и рассуждению, то он именуется разумом. Поэтому автор данной статьи разум определяет как рассуждающий ум. Хотя разум связывается с рассудком, он не ограничивается им, а имеет свои способы познания, напр. рефлексия, интуицию, образность, символы, воображение и т. д.

### 6.3.2. Современное значение

В следующем абзаце мы увидим значение слов *ум*, *разум* и *рассудок* в современном русском языке.<sup>133</sup>

Итак понятие *ум* имеет пять значений (2008: 1385):

1. способность человека логически мыслить, понимать, познавать что-л. (глубокий ум, критический ум) или же такая способность развитая в высокой степени, высокое развитие интеллекта (человек с умом);
2. сознание, рассудок; здравый смысл, нормальное состояние сознания, рассудка;
3. о человеке с точки зрения его умственных, интеллектуальных способностей (Пушкин - блестящий ум России); в разговорной речи ум иногда обозначает человека, проявившего в каком-л. деле свои умственные способности, знания (Умом лаборатории был ее руководитель.);
4. обычно в множественном числе (умы) данное понятие обозначает общество как совокупность личностей, имеющих определенные воззрения, настроения, интересы и т. п. (настроение умов);
5. обычно в единственном числе ум обозначает воззрения, настроение, интерес и т. п., свойственный какому-л. обществу (живой русский ум).

Далее, слово *разум* в современном русском языке относится к познавательной деятельности человека, способности мыслить, его синонимы ум и интеллект, а также и рассудок. Эта способность мыслить иногда относится и на животных, гипотетических существ и т. п. (братья по разуму). Второе толкование слова *разум* – способность рассуждать здраво, находить правильное решение в какой-л. ситуации; рассудок (в отличие от эмоций).

---

<sup>133</sup> Все значения данных понятий в современном языке имеют за источника *Большой толковой словарь русского языка* под редакцией С. А. Кузнецова.

В конце нам приходится объяснить современное значение слова *рассудок*: это во-первых способность логически мыслить, рассуждать, осмыслять действительность; его синонимы ум, сознание, разум. *Рассудок* объясняется и как здравый смысл, определяющий поведение человека; разумность.

Выходит, что слова *ум*, *разум* и *рассудок*, которые по учению святых отцов Церкви имеют совсем различные толкования, в современном русском языке являются почти синонимами. Значения всех трех понятий указывают на здоровое состояние человеческой способности (логического) мышления. Слово *ум* даже приобрело некоторые переносные толкования, в то время как *рассудок* относится не только к людям, но и к животным. Другими словами, значение упомянутых слов в течении истории в большей степени изменились, они не сохранили свой первичный смысл.

#### **6.4. Врач, целитель, лекарь**

Есть еще одна группа слов, связанных между собой, но по значению совсем различных: *врач(евание)* и *целитель(ство)*. Какая разница между данными понятиями? Кто может быть врачом, а кто исцелителем? Существуют ли эти термины и в Библии?

##### **6.4.1. Библейские значения**

- **Врач**

В *Библейской энциклопедии Азбуки веры* описано, где в Библии есть слово *врач* и / или *врачевание*. Очень интересно, что такое понятие появляется уже в Ветхом завете, в Книге Бытия: „И повелел Иосиф слугам своим – врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израиля.“ (Быт. 50:2), но кажется, что врачей было уже у Евреев прежде сего времени.<sup>134</sup> Это видно в цитатах Книги Бытия: „И обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой день, как заповедал Ему Бог.“ (Быт. 21:4) Здесь возникает вопрос: Кто обрезал Исаака? Разве Авраам сам? Или кто-то другой? Это по всей вероятности не был Авраам, а какой-то врач. Есть еще одно доказательство о существовании врачей: акушерство или повивальные бабки в случае трудных родов Вениамина происходило при помощи людей, знакомых с врачебным искусством.<sup>135</sup> Уже Плиний указывает на то, что и в древнем Египте было очень много болезней, а

---

<sup>134</sup> Азбука веры: *Библейская энциклопедия*.

<sup>135</sup> Там же.

самим тем существовало и врачевание. И Геродот утверждает, что каждый врач занимался только одним видом болезни, поэтому в Египте было чрезвычайно много врачей: в каждом семействе должен был быть особенный врач по всякой отдельной болезни (зубные, глазные, ушные врачи и т. д.).<sup>136</sup> Поэтому не удивляет факт, что „Иосиф повелел своим слугам врачам бальзамировать отца его“ (Быт. 50). В приведенной цитате видно, что речь идет о множестве врачей, не только об одном человеке.<sup>137</sup> На многих местах в Библии можно найти доказательства о существованию понятия *врачевание* и особы *врача*, так например:

„Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дочери народа моего?“ (Иер. 8:22);

„Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные.“ (Мф. 9:12);

„Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме.“ (Лк. 4:23);

„Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.“ (Кол. 4:14);

„Веселое сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости.“ (Прит. 17:22).

В эти древние времена наука о врачевании была конечно значительно проще, чем в сегодняшние дни. И так, самыми известными лекарствами являлись *бальзам Галаадский*, потом *елей* или деревянное масло, которое иногда употреблялось вместе с *вином*, *пластырь из смокв* и разные другие пластыри, *части животных* – сердце, печень, желчь рыб против глазных болезней.<sup>138</sup>

Интересно, что и в древние времена врачи могли узнать не только наружные болезни (напр. раны), а и внутренние и даже душевные.<sup>139</sup> Есть тоже свидетельства о том, что не всегда врачи могли вылечить больных; так напр. Аса был осужден, потому что в своей болезни обратился врачам, вместо Господу: „И сделался Аса болен ногами на тридцать девятом году царствования своего, и болезнь его поднялась до верхних частей тела; но он в болезни своей взыскал не Господа, а врачей.“ (2Пар. 16:12)<sup>140</sup> Кровоточивая женщина „много потерпела от многих врачей, истощила всё, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние“ (Мк. 5:26), а о

---

<sup>136</sup> Азбука веры: *Библейская энциклопедия*.

<sup>137</sup> Там же.

<sup>138</sup> Там же.

<sup>139</sup> Там же.

<sup>140</sup> Там же.

таком событии говорит и ев. Лука, который и сам был врачом.<sup>141</sup> По-видимому мы можем заключить, что врачи не могли вылечить абсолютно все болезни. Кажется, что было и таких болезней, чье происхождение закрепилось в какой-то другой области человеческого существа. К этой теме мы вернемся, когда речь будет о целительстве.

Вне всякого сомнения мы можем сказать, что врачевание – это человеческая деятельность, другими словами, врачами бывают люди. Может быть, такое заключение само собой разумеется, но мы увидим в следующем параграфе, почему мы должны иметь в виду этот факт.

- **Целитель**

С другой стороны, в Библии появляются и слова *исцеление / целитель*. Разумеется, что приведенные два слова связаны с вышеупомянутыми словами *врач* и *врачевание*. Слово *исцеление* очень часто встречается в Библии. В следующей части настоящей работы поговорим о точки зрения христианской философии, когда речь идет об упомянутых терминах.

Слово *исцеление* употребляется в Библии довольно много раз, как в Ветхом, так и в Новом завете. В Ветхом завете исцеление указывает на четыре различных контекста:<sup>142</sup>

1. *физическое исцеление или восстановление организма:*

„И возопил Моисей к Господу, говоря: Боже, исцели её!“ (Числ. 12:13)

„Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены.“ (Псалтирь 6:3)

„Исцели меня, Господи, и исцелен буду; спаси меня, и спасен буду; ибо Ты хвала моя.“ (Иер. 17:14);

2. *духовное выздоровление и исцеление души:*

„Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душу мою, ибо согрешил я пред Тобою.“ (Пс. 40:5)

„Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность.“ (Иер. 3:22а);

3. *прощение грехов:*

„И поразит Господь Египет; поразит и исцелит; они обратятся к Господу, и Он услышит их, и исцелит их.“ (Ис. 19:22)

---

<sup>141</sup> Там же.

<sup>142</sup> В следующем параграфе мы будем ссылаться на статью *Библия об исцелении*.

„Ты исцелишь меня, даруешь мне жизнь. Вот, во благо мне была сильная горечь, и Ты избавил душу мою от рва погибели, бросил все грехи мои за хребет Свой.“ (Ис. 38:16б–17);

#### 4. *исцеление земли:*

„...и смирится народ Мой, который именуется именем Моим, и будут молиться, и взыщут лица Моего, и обратятся от худых путей своих, то Я услышу с неба и прощу грехи их и исцелю землю их.“ (2Пар. 7:14)

В Новом же Завете можно найти три контекста, где упоминается слово *исцеление*, посмотрим примеры:

#### 1. *духовное исцеление и возрождение:*

„...ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их.“ (Матф. 13:15)

„Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные, пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.“ (Матф. 9:11–12)

#### 2. *физическое исцеление:*

„В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных.“ (Лука 5:17)

„В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя. И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу.“ (Лк. 13:31–32)

#### 3. *исцеление от одержимости:*

„И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется. Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами. Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева. А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне. Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их. Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.“ (Матф. 15:22–28)

„Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном: как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благовествуя и исцеляя всех, обладаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним.“ (Деян. 10:37–38)

С точки зрения языка, надо отметить, что появление слова *исцеление* уже в Ветхом, а потом и в Новом завете очень важно для определения значения и ценности

данного понятия. Бог исцеляет разные виды болезней, так например слепоту, косноязычие, горячку, хромоту, язвы, проказу, внутренние кровотечения, расслабленность, сгорбленность, одержимость, сухорукость, бесплодие. Он не только исцеляет немых, глухих, тех, кто был при смерти, но и воскрешает уже умерших. Когда речь шла о врачах, мы упомянули, что человек является врачом и лечит физические, телесные болезни. Целителем напротив является Бог, т. е. Сын Его – Иисус Христос. Посмотрим пример:

„Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеєю. И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились. Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога, и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин. Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника? И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.“ (Исцеление 10 прокажённых: Лк. 17:11–19)

Однако, не только Иисус исцелял, а и его ученики – апостолы. Господ им дал такую мощь, и они исцеляли в Его имя. Мы приведем два примера, в которых этот факт виден:

„Бог же творил немало чудес руками Павла, так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.“ (Деян. 19:11–12)

„Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал.“ (Деян. 9:34)

Совсем другая точка зрения у А. Н. Ужанкова. Он, подчеркивая, что одно понятие не может выражаться тремя разными словами, в своей 18 лекции, замечает, что на Руси существовали лекари, врачи и целители.<sup>143</sup> Разница между ними следующая: лекарь лечит плоть, врач, напротив, врачует душу, и целитель в конце исцеляет все вместе – и плоть и тело.<sup>144</sup> В отличие от библейского понимания, в котором врачом был человек, Ужанков утверждает, что в произведении *Повесть о Петре и Февронии Муромских* врачом является Господ.<sup>145</sup> С другой стороны, человек является его орудием для врачевания, причем не каждый человек может врачевать: это на самом деле может либо священник, либо один из супругов.<sup>146</sup> Такое впечатление создается на основании вышеприведенной повести, написанной в 16 веке Ермолаем Еразмом. Что же касается

---

<sup>143</sup> Ужанков (2012).

<sup>144</sup> Там же.

<sup>145</sup> Там же.

<sup>146</sup> Там же.

слова *лекарь*, Ужанков говорит, что врач, в отличие от лекаря и знахаря, был крещеным.<sup>147</sup>

#### 6.4.2. Современное значение

Что касается слова *целитель* в современном русском языке, в *Большом толковом словаре* под редакцией Кузнецова упоминается, что такое понятие является традиционно-народным (2008: 1460), а его значение – „тот кто исцеляет от болезней, недугов, средствами нетрадиционной медицины“. Кроме того, приводится и книжное значение данного слова: о том, кто (что) исцеляет от чего-л., облегчает душевные страдания.<sup>148</sup> Как видим, первое значение слова полностью различается от его библейского значения. В Библии понятие *целитель* связывается с Богом и его Сыном, Иисусом Христом. Оно связывается с людьми только в случае, когда Иисус дает своим ученикам, или каким-то другим людям, мощь исцеления. Другими словами, исцеление в Библии – дар от Бога, а (ис)целителем является только Бог, в то время как его ученики исцеляют в Его имя. Вне сомнения, значение данного слова в течение истории изменилось, и поэтому оно получило совсем другие коннотации. Первое значение в словаре Кузнецова указывает на то, что исцелителем является человек, и что он, исцеляя, пользуется какими-то альтернативными средствами. Такое толкование противопоставляется библейскому самому тем, что исцелителем является человек. Второе значение тоже не совсем совпадает с библейским значением, но оно все-таки более отвечает ему: оно на самом деле указывает на то, что целитель исцеляет душевные болезни, что с одной стороны и является точным, потому что и в Библии, а именно в Ветхом Завете, целитель появляется в контексте исцеления духа и души. В Новом же Завете есть только контекст выздоровления духа, душа не упоминается.

В течении времени слово *(ис)целитель* изменило свое значение. В современном русском языке есть еще одно значение данного слова – это переносное значение, согласно которому целителем является тот, кто способен утешить, успокоить, облегчить душевные страдания.<sup>149</sup> Такое толкование напоминает на многочисленных людей, занимающихся астрологией и обещающих исцелить клиентов при помощи разных предметов.

---

<sup>147</sup> Ужанков (2012).

<sup>148</sup> Там же.

<sup>149</sup> Ефремова: *Новый толково-словообразовательный словарь русского языка*.

Из вышеприведенных предложений мы можем заключить, что понятия *(ис)целитель* и *исцеление* в современном русском языке имеют совсем иное значение, чем в Библии. Самая большая разница в том, что целителями сегодня называют людей, и целительство больше не воспринимается как дар Божий.

Мы ясно видим, что значения слов *врач* и *врачевание* не изменились до сих пор. В *Большом толковом словаре* Кузнецова термин *врач* объясняется как „специалист с высшим медицинским образованием, занимающийся лечебно-профилактической деятельностью“<sup>150</sup>, в то время как *врачевать*, от которого происходит *врачевание* значит *лечить, исцелять*.<sup>151</sup> Конечно, в древние времена не было высших учебных заведений, но врачи все-таки обучались в определенных институциях.

Что касается слова *лекарь*, оно в современном русском языке является устаревшим синонимом для слова *врач*.<sup>152</sup> Такое слово до 1917 года даже было официальным названием для врача, а в народно-разговорном языке лекарем является вообще тот, кто лечит какие-л. болезни.<sup>153</sup> Мы видим, что разница между словами *лекарь* и *врач* в течение времени совсем утерялась.<sup>154</sup>

---

<sup>150</sup> *Большой толковый словарь русского языка* (2008: 157).

<sup>151</sup> Там же.

<sup>152</sup> *Большой толковый словарь русского языка* (2008: 492).

<sup>153</sup> Там же.

<sup>154</sup> Там же.

## 7. Заключение

В настоящей дипломной работе мы занимались библейской аксиологией в языке. Иначе говоря, мы изучали изменение значения и ценности библеизмов и отдельных библейских слов. Принимая во внимание факт, что язык беспрестанно изменяется, мы убедились в том, что и библейские выражения получают разные новые ценности.

Итак в первой части работы мы занимались библейской фразеологией. Мы увидели, что существуют разные виды фразеологизмов: те, которые не изменили своего значения; затем те, которые имеют метафорическое значение как в Библии, так и в современном русском языке; потом выражения, которые в Библии употреблялись в прямом значении, в то время как в современном языке они используются в переносном значении; и наконец, выражения, которые частично или полностью изменили свои значения, а самим тем и ценности. Для нас самой интересной была эта последняя группа, т.е. фразеологизмы, чьи значения изменились: *злачное место*; *нищие духом*; *Кто не со мною, тот против Меня*; *кающаяся Магдалина*; *иерихонская труба*; *бесплодная смоковница*; *чаша терпения переполнена (переполнилась)*; *вложить персты в язвы*; *быть в духе* и *Валаамова ослица*.

Фразеологизмы, чьи значения изменились, можно разделить на три группы. Во-первых, существуют фразеологизмы, которые возможно связать с их библейскими прототипами. Их толкования в современном языке совсем другие, но некоторые смысловые оттенки библейских источников все-таки существуют: например *Кто не со Мною, тот против Меня* указывает на то, что надо бескомпромиссно избрать свои жизненные определения; *кающаяся Магдалина* употребляется на самом деле для развратных женщин, в то время как выражение *иерихонская труба* указывает на *громкий* голос. Видно, что оттенки исходного значения данных выражений существуют и в современном языке, но контекст их употребления совсем другой. Самим тем и их толкование изменилось.

Надо отметить, что существуют и такие выражения, похожие на первую группу, но получившие еще одну окраску. Другими словами, их первичный смысл сходен библейскому подлиннику, но они получили и вторичное значение: *бесплодная смоковница*, *вложить персты в язвы* и *Валаамова ослица*. Новое значение таких фразеологизмов формировалось в народе, а причины разные, например, в русской культуре осела воспринимается как глупого и упрямого животного. Поскольку данный

фразеологизм употребляется в женском роде, он получил новое значение: глупая, упрямая женщина.

Существуют и выражения, чьи значения полностью изменились, т. е. между библейским и новым значениями нет абсолютно никакой связи, например: *злачное место, нищие духом, чаша терпения переполнена (переполнилась), быть в духе*. Выходит, что в языке возможны такие сильные изменения, что значение определенных выражений становится противоположными своему источнику. Именно это произошло с три последних фразеологизма.

Во второй части настоящей работы мы больше не занимались библеизмами, а просто понятиями, происходящими из Библии и / или из христианской философии: *лик, лицо, личина (маска); плоть, тело, душа, дух; ум, разум, рассудок; целитель, врач, лекарь*. Однако, некоторые из них в течении истории до сих пор частично изменили или даже потеряли свои библейские значения. Итак, в первой группе мы заметили, что современные толкования слова и *лик* более или менее совпадают со своим библейским прототипом. Напротив, слово *лицо* получило некоторые новые значения. Когда речь идет о *личине* или *маске*, можно заметить, что у него значение сохранилось, но появилось еще одно новое значение (личина как предмет).

Что касается второй группы, мы увидели, что слово *плоть* отождествляется с понятием *тело*, а *дух* с *душой*, что в библейском толковании не был случай. Кроме того, данные понятия не так сильно изменились, но интересно то, что слова *тело* и *душа* получили многие новые значения.

Далее, можно сказать, что понятия *ум, разум и рассудок* совсем изменились. Они, на самом деле, вообще не сохранили свой первичный библейский смысл. Мы увидели, что христианская философия ясно различает данные три понятия, но в современном языке они являются почти синонимами, и их значение вообще не связано с духовной жизнью, а указывает на логическую способность человека мыслить.

В последней группе слов мы видим, что существуют два толкования слов *целитель, врач и лекарь*. Если врачом является человек, в отличие от целителя, тогда значение слова *врач* сохранилось. В таком случае, слово *лекарь* обозначает то же самое, что *врач*, но такое слово является устаревшим. Слово *целитель*, с другой стороны, не толкуется тем же способом, как в Библии, потому что целителем в христианской

философии является Бог, а в современном языке человек. Ужанков, с другой стороны, утверждает, что *врачом* является Бог. В таком случае, данное библейское понятие в современном русском языке полностью изменило свое значение, в то время как современному врачу наиболее соответствует библейское понятие *лекарь*.

В конце надо отметить, что в христианской философии данные понятия связаны со сверхъестественным миром и с духовной жизнью человека, поэтому их значения сложные и глубокие. В современном языке есть тенденция отождествлять некоторые из них, напр. *целителя, врача и лекаря; тело и плоть; ум, разум и рассудок, душу и духа*, но мы убедились в том, что они никак не являются синонимами. Интересно было бы узнать когда, почему и каким способом библеизмы и понятия, происходящие из Библии, изменили значения, т. е. когда их ценности изменились. Такое исследование было бы достаточно сложным, и оно могло бы быть нашим следующим заданием.

## 8. Литература

- Бажанов Н.: *Библейская энциклопедия* и *Азбука веры*. <http://azbyka.ru/otechnik/Nikifor/biblejskaja-entsiklopedija/925> 4. svibnja 2015.
- *Библеизмы в нашей речи* и Проект Шанс. вырастим будущее вместе! <http://artdesign21.narod.ru/bibleizm.html> 7. travnja 2015.
- Дубровина К. Н. (2012) *Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре*. <http://coollib.com/b/262406/read> 13. svibnja 2015.
- Дубровина К. Н. (2007) *Библия и русские фразеологизмы* и *Русская речь* 2/2007. <http://russkayarech.ru/files/issues/2007/2/18-dubrovina.pdf> 13. svibnja 2015.
- Ефремова Т. Ф. (2000) *Толковый словарь Ефремовой*. <http://efremova.info/word/tselitel.html#.VXhu80beIZh> 4. svibnja 2015.
- Жуковская Н. П. (2006) *К вопросу о создании французско-русского словаря библеизмов* и *Вестник ПСТГУ III: Филология* Вып. III:2. С. 67-79. [http://pstgu.ru/download/1166722114.Zhukovskaya\\_3\\_2.pdf](http://pstgu.ru/download/1166722114.Zhukovskaya_3_2.pdf) 10. travnja 2015.
- *Hrvatski jezični portal. Znanje*. <http://hjp.novi-liber.hr/> 7. travnja 2015.
- Институт Философии Российской Академии Наук: *Новая философская энциклопедия*. <http://iph.ras.ru/elib/0086.html> 14. svibnja 2015.
- Институт языкознания АН СССР (1990) *Советская энциклопедия: Лингвистический энциклопедический словарь*. <http://tapemark.narod.ru/les/559a.html> 20. svibnja 2015.
- Исупов К. Г. (2008) *Космос русского самосознания*. [http://www.terrahumana.ru/arhiv/08\\_04/08\\_04\\_16.pdf](http://www.terrahumana.ru/arhiv/08_04/08_04_16.pdf) 20. travnja 2015.
- Клюкина Т. П. (2003) *Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов* и *Столпотворение* N° 8-9 [http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBsQFjAAahUKEwj96OOBvoXGAhVDuhQKHWLqAN8&url=http%3A%2F%2Fwww.thinkaloud.ru%2Fscience%2Fklyuk-bibl.doc&ei=eF14Vf3MAsP0UuLUg\\_gN&usg=AFQjCNEsEkDqtMomSI28OYOqEhasLbsiEQ](http://www.google.hr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CBsQFjAAahUKEwj96OOBvoXGAhVDuhQKHWLqAN8&url=http%3A%2F%2Fwww.thinkaloud.ru%2Fscience%2Fklyuk-bibl.doc&ei=eF14Vf3MAsP0UuLUg_gN&usg=AFQjCNEsEkDqtMomSI28OYOqEhasLbsiEQ) 10. travnja 2015.
- Кочедыков Л. Г., Жильцова Л. В.: *Краткий словарь библейских фразеологизмов*. <http://www.bible-center.ru/ru/article/dictionaryart> 18. svibnja 2015.
- Кузнецов С. А. (2008) *Большой толковый словарь русского языка*. Санкт-Петербург: «Норинт».

- Лега В. П. (1995) *Тело и плоть: платоновское и христианское понимание*. Казань: Казанский государственный университет: материалы конференции.
- Леонов В. (2011) *Понятия «Ум», «Разум», «Рассудок» в святоотеческой традиции* и *Азбука веры*. <http://azbyka.ru/dictionary/19/um-razum-rassudok-v-svjatootecheskoj-traditsii-all.shtml> 20. travnja 2015.
- Лепяхин В. В. (2001) *Икона и образ* и *Азбука веры*. [http://azbyka.ru/tserkov/ikona/lepahin\\_funktsii\\_ikony-all.shtml](http://azbyka.ru/tserkov/ikona/lepahin_funktsii_ikony-all.shtml) 7. travnja 2015.
- Лепяхин В. В. (2000) *12. Человек - икона Божия* и *Икона и иконичность (120-128)*. Сегед.
- Лоргус А. (1996-2000) *Православная антропология* и *Азбука веры*. [http://azbyka.ru/hristianstvo/chelovek/lorgus\\_pravoslavnaya\\_antropologiya\\_01-all.shtml](http://azbyka.ru/hristianstvo/chelovek/lorgus_pravoslavnaya_antropologiya_01-all.shtml) 16. travnja 2015.
- Луннова М. Г. (2008) *Библеизмы в современном русском языке* и *Гуманитарные науки* № 9 (13). Пензенский государственный педагогический университет им. В. Г. Белинского. Кафедра русского языка и методики его преподавания <http://cyberleninka.ru/article/n/bibleizmy-v-sovremennom-russkom-yazyke> 13. svibnja 2015.
- *Психологос: Энциклопедия практической психологии*. <http://www.psychologos.ru/articles/view/aksiologiya> 17. svibnja 2015.
- Сверлова Е. и Сверлов Р. (2006) *Библия об исцелении: краткий конспект одноименной дискуссии*. Монреаль: Библейский дискуссионный клуб. <http://cogmtl.net/Articles/121.htm> 4. svibnja 2015.
- Седакова О. А. (2005) *Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю*. Москва: Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина.
- Флоренский П. (2000) *Иконостас* и *Азбука веры*. [http://azbyka.ru/tserkov/ikona/florensky\\_iconostas\\_00\\_all.shtml](http://azbyka.ru/tserkov/ikona/florensky_iconostas_00_all.shtml) 9. travnja 2015.
- *Цифровая библиотека по философии*. <http://filosof.historic.ru/enc/item/f00/s00/a000025.shtml> 17. svibnja 2015.
- Шеховцова Л. Ф. (2012) *Понятия «тела» и «плоти» в христианском учении о человеке* и *Азбука веры*. <http://azbyka.ru/dictionary/18/ponyatiya-tela-i-ploti-v-hristianskom-uchenii-o-cheloveke.shtml> 11. travnja 2015.
- Ужанков А. Н. (2012) *Лекция 18: Повесть о Петре и Февронии Муромских*. <https://www.youtube.com/watch?v=WQEacbnzPYA> 20. svibnja 2015.

## Sažetak

U diplomskome radu *Библейская аксиология в языке (Biblijska aksiologija u jeziku)* govorili smo o biblizmima i drugim riječima biblijskog porijekla na način da smo uspoređivali njihova prvotna značenja, vrijednosti i kontekst u kojem se pojavljuju u Svetome Pismu sa značenjima u suvremenome ruskom jeziku.

Budući da smo se u prvome dijelu rada posvetili biblijskim frazemima, prvo smo objasnili pojmove *frazem* i *biblizam*. Spomenuli smo također i povijesni razvitak biblizama u ruskome jeziku koji je utjecao na njihov status u suvremenom jeziku. Uspoređujući vrijednosti biblijskih frazema u Svetome Pismu s njihovim vrijednostima u današnjem ruskome jeziku, ustvrdili smo da postoje frazemi koji imaju isto značenje danas, kao što su imali i u Bibliji, zatim oni koji imaju metaforičko značenje u oba slučaja, potom frazemi koji su u Bibliji upotrijebljeni u izvornom značenju, dok su u suvremenom jeziku metafora, i na kraju frazemi čija se značenja danas u potpunosti razlikuju od biblijskih izvora. Posebnu smo pažnju posvetili upravo posljednjoj grupi, u koju ulaze sljedeći izrazi: *злачное место; нищие духом; Кто не со Мною, тот против Меня; кающаяся Магдалина; иерихонская труба; бесплодная смоковница; чаша терпения переполнена (переполнилась); вложить персты в язвы; быть в духе i Валаамова ослица*. Ti su nam frazemi poslužili kao primjer potpune promjene biblijskih značenja i vrijednosti u suvremenom jeziku.

U drugome dijelu rada objasnili smo pojam *aksiologija* i u kontekstu toga pojma promatrali smo značenja i vrijednosti biblijskih riječi koje nisu biblizmi, ali se pojavljuju u kontekstu kršćanske filozofije: *лик, лицо, личина (маска); плоть, тело, душа, дух; ум, разум, рассудок; целитель, врач, лекарь*. Pozivajući se na brojne autore i izvore, obrazložili smo svaki od spomenutih pojmova zasebno te smo ih međusobno usporedili. Neke od spomenutih riječi sačuvale su svoja prvotna značenja (*лик, врач, лекарь*), neke su uz svoja izvorna značenja s vremenom dobila nova (*тело, душа, лицо, личина, дух, целитель*), a nekima su se vrijednosti promijenile, čak i izjednačile (*ум, разум, рассудок*). Takvi izrazi u svome prvotnom izvoru – u Bibliji – imaju određenu težinu jer se koriste u kontekstu transcendentnoga svijeta i duhovnoga života. Prema tome, i njihove su vrijednosti duboke, osobito u kršćanskoj filozofiji i vjeroispovijesti. Također, riječi koje se danas smatraju sinonimima u kršćanskoj se filozofiji jasno razlikuju. Kako vidimo u ovome radu, vrijednosti većine spomenutih pojmova (*лицо, тело, душа, дух, ум, разум, рассудок, целитель*) bitno su se izmijenile tijekom povijesti pa sve do danas.

**Ключевые слова**

аксиология

библейзм

Библия

фразеологизм

**Ključne riječi**

aksiologija

Biblija

biblizam

frazem

## Životopis

Ime mi je Matea Pernar i rođena sam 18. travnja 1990. godine u Zagrebu. Za vrijeme osnovne škole dugogodišnja sam članica dječjeg zbora *Klinci s Ribnjaka*. Od 2004. do 2009. godine pohađala sam XVI. jezičnu gimnaziju, gdje sam učila engleski, francuski i nakratko španjolski jezik, a 2009. upisala sam Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, gdje sam se odlučila za studij Francuskog jezika i književnosti te Ruskog jezika i književnosti. Godine 2012. upisala sam nastavnički smjer na romanistici, a sljedeće godine prevoditeljski smjer na rusistici. Tijekom 2013. godine predavala sam ruski jezik u *Studentskom katoličkom centru (SKAC)*, a iste te godine, kao i sljedeće, bila sam članica žirija na usmenome ispitu *DELFA (Diplôme d'études en langue française)*. Za vrijeme studija sudjelovala sam u organizaciji otvorenja *Centra za uspješno studiranje (Centre de réussite universitaire)* na odsjeku za romanistiku. Kao studentica, 2014. godine zaposlila sam se u školi stranih jezika *Latina*, gdje sam tijekom jednog semestra predavala ruski i francuski. Za vrijeme srednje škole i studija bila sam članica zbora mladih *Advocata Croatiae* u župi *Uznesenja Blažene Djevice Marije* u Remetama, gdje sam trenutno aktivna kao animatorica mladih. Studij Francuskog jezika i književnosti završila sam u ožujku 2015. godine, a studij Ruskog jezika i književnosti u srpnju 2015. godine.